

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME I-1974

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

IL « CONSAUS D'AMOURS » DI RICHARD DE FOURNIVAL

AVVERTENZA

I testi latini sono citati, di massima, secondo le abbreviazioni del *The-saurus Linguae Latinae* (TLL) o del *Mittellateinisches Wörterbuch*; l'editore è nominato di regola solo in caso di lezioni non sicure o divergenti. Riviste e collezioni, quando vi siano presenti, secondo le sigle del *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, VI/2, Heidelberg, 1970 (GRLMA), pp. 427-36. Per i testi francesi, si cita compendiosamente l'autore, o l'opera, col numero d'ordine previsto dal *Manuel bibliographique* (e supplementi) del Bossuat (B); testi o edizioni che non vi siano compresi sono pure citati con le sole note indispensabili per un riconoscimento. Si è fatto uso inoltre delle seguenti abbreviazioni:

Adan de la Hale: si cita dall'ed. Berger delle *Cançons und partures* (2317B), per il pregevole commento, meno diffuso e ricco nella più recente ed. Marshall, Manchester, 1971.

Cligés: si cita dall'*editio minor* del Förster (1777B: 3^a ed.), ma si dà anche la numerazione dei versi dell'ed. Micha (7452B), rispettivamente con le abbreviazioni F e M.

Consaus di Vienna: si indica così, provvisoriamente, il trattato (di solito, ed erroneamente, intitolato — desumendo dalla rubrica iniziale — *Puissance d'amour*) su cui vedi in GRLMA, VI/1, p. 113, e VI/2, 3232, secondo la numerazione di capitoli e commi che si osserverà nella mia prossima ed. critica.

De amore: si cita da: Andreae [...], *De amore*, libri tres, rec. E. Trojel, Hauniae, 1892. Per facilitare i riscontri con la più diffusa ed. Battaglia, Roma, 1947, si citano le pagine da ambedue le edizioni (sigle: T e B).

Dragonetti, Technique: R. Dragonetti, *La technique poétique des trouvères dans la Chanson courtoise*, Brouges, 1960 (« Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van Letteren en Wijsbegeerte », A, 127).

Dragonetti, Trois motifs: R. Dragonetti, *Trois motifs de la lyrique courtoise confrontés avec les Arts d'aimer*, in « RG », VII, 1959, 5-48.

Erec et Enide: si cita dall'*editio minor* del Förster (1748B: 2^a ed.), con aggiunta la numerazione dei versi dell'ed. Roques (6354B), con le sigle F e R.

Faral: E. Faral, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Âge*, Paris, 1913.

Gamillscheg, Syntax: E. Gamillscheg, *Historische französische Syntax*, Tübingen, 1957.

Gilson: E. Gilson, *La théologie mystique de saint Bernard*, Paris, 1947 (« Études de philosophie médiévale », XX).

- Gottschalk, *Sprichwörter*: W. Gottschalk, *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen*, I-III, Heidelberg, 1935-1938 («Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher», IV. 4).
- Lerch: Eu. Lerch, *Historische französische Syntax*, I-III, Leipzig, 1925-1934.
- Le Roux de Lincy: [A. J. V.] Le Roux de Lincy, *Le livre des proverbes français*, précédé d'un essai sur la Philosophie de Sancho Pança par Ferdinand Denis, I-II, Paris, 1842 (non mi è stata accessibile la seconda ed., Paris, 1859).
- Maria di Francia: si citano i *Lais* secondo la recente ed. Rychner (Paris, 1966; CFMA, 93); se differente, si dà anche la numerazione dei versi dell'ed. Warnke (1481B: 3ª ed.). Sigle: R e W.
- McLeod: W. M. McLeod, *The Consaus d'Amours of Richard de Fournival*, in «SPh», XXXII, 1935, 1-21.
- Moral. dogma*: *Das moralium dogma philosophorum* des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelniederfränkisch, herausgegeben von John Holmberg, Uppsala, 1929 («Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, Uppsala», 37). Si è anche tenuta presente la seguente edizione: Gualteri ab Insulis, *Liber qui dicitur Moralium dogma* [...] recensuit Thor Sundby, in: Th. Sundby, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, trad. di R. Renier, Firenze, 1884, pp. 391-474.
- Morawski: *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, édités par Joseph Morawski, Paris, 1925 (CFMA, 47).
- Nyrop: Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, I-VI, Copenhague, 1899-1930.
- Otto: *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, gesammelt und erklärt von A. Otto, Leipzig, 1890.
- Pamphilus*: *Pamphilus*, texte établi et traduit par Eu. Evesque, in: *La «Comédie» latine en France au XII^e siècle*, éd. Gustave Cohen, II, Paris, 1931, pp. 167-223 («Collection... Budé»).
- Pierre de Beauvais, *Bestiaire*: si cita (per pagine) dalla seguente edizione: C. Rebuffi, *Il «Bestiaire» di Pierre de Beauvais*, edizione critica. Tesi di Pavia, 1971-2.
- P. Paris 1840: P. Paris, *Notice sur la vie et les ouvrages de Richard de Fournival*, in «BEC», II, 1840-1, 32-56.
- P. Paris 1856: [P. Paris], in *HLF*, t. XXIII, Paris, 1856, pp. 708-33.
- Rheinfelder: H. Rheinfelder, *Altfranzösische Grammatik*, I⁴-II, München, 1968-7.
- Schlösser: F. Schlösser, *Andreas Capellanus. Seine Minnelehre und das christliche Weltbild des 12. Jahrhunderts*, Bonn, 1962² («Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft», Bd. 15).
- Walther: *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi — Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, gesammelt und herausgegeben von Hans Walther, Göttingen, 1963-1969 («Carmina Medii Aevi posterioris Latina», II/1-6).
- Wechssler: E. Wechssler, *Das Kulturproblem des Minnesangs. Studien zur Vorgeschichte der Renaissance*, Bd. I, *Minnesang und Christentum*, Halle a. S., 1909.
- Yvain*: si cita dall'*editio minor* del Förster (1802B: 4ª ed.), con aggiunta la numerazione dei versi dell'ed. Roques (Paris, 1960; CFMA, 89). Sigle: F e R.
- Ziltener, *Studien*: W. Ziltener, *Studien zur bildungsgeschichtlichen Eigenart der höfischen Dichtung*, Bern, 1972 («Romanica Helvetica», vol. 83).

I. QUESTIONI ATTRIBUTIVE

Il canone, drizzato da Segre (1957) e da Segre e Jauss (1968 e 1970), delle opere volgari di Richard de Fournival comprende:

- 1) *Liriche* (ed. Zarifopol; 2385B);
- 2) *Consaus d'amours* (ed. McLeod; GRLMA, VI/2, 3240);
- 3) *Puissance d'amours* (ined.; GRLMA, VI/2, 3244);
- 4) *Bestiaires d'amours* (ed. Segre; GRLMA, VI/2, 4236);
- 5) *Bestiaire d'amour en vers* (ed. Långfors; GRLMA, VI/2, 4236.8c);

mentre sono solo attribuite:

- 6) *Amistiés* (ed. Thomas; 7717B; GRLMA, VI/2, 3136: dove si registra che l'attribuzione a Richard è stata respinta dal Thomas);
- 7) *Commens d'amours* (ed. Saly; GRLMA, VI/2, 3236).

Escludendo dall'attenzione 1, 4 e 5 (e 6, perché non sembrano contestabili le ragionate conclusioni dell'editore), resterebbe spazio per qualche ulteriore approfondimento sui restanti titoli. Non è però mia intenzione riesaminare qui globalmente questioni attributive, affrontate — sia pure senza approdare a conclusioni d'effetto imperativo — da editori recenti; il discorso sarà limitato a due, *Consaus* e *Puissance*: la riedizione del primo e l'edizione della seconda faciliteranno comunque il compito a chi vorrà in séguito riconsiderare, con gli appoggi d'obbligo, l'intera disciplina.

Per Segre 1957, vedi a p. xxix dell'edizione del *Bestiaire*, 7729B. Per Segre e Jauss 1968 e 1970, si vedano le schede di documentazione in GRLMA, VI/2 (e VI/1, alle pp. 113-4 e 179). Le liriche si leggono in: *Kritischer Text der Lieder Richards de Fournival*, Inaugural-Dissertation [...] vorgelegt von Paul Zarifopol, Halle a. S., 1904. Il *Consaus* è stato edito (pessimamente) da W. M. McLeod, *The Consaus d'Amours of Richard de Fournival*, in « SPh », XXXII, 1935, 1-21. Il *Bestiaire d'amour en vers* in: A. Långfors, *Le Bestiaire d'amour en vers par Richard de Fournival*, in « MSNH », VII, 1924, 219-317. L'*Amistiés*, dopo C. E. Pickford (in « Bulletin of the John Rylands Society », XXXIV, 1952, 349-65), è stata ripubblicata ultimamente da J. Thomas, *Un art d'aimer du XIII^e siècle: [L'Amistiés de vraie amour]*, in « RBPh », XXXVI, 1958, 786-811. Infine, si è avuta del *Commens* una recente edizione a cura di A. Saly, *Li Commens d'Amours de Richard de Fournival (?)*, in « Travaux de Linguistique et de Littérature », X/2, Strasbourg, 1972, pp. 21-55.

Quanto a quest'ultimo, nonostante il prudente interrogativo del titolo, si scopre, a leggere le pagine introduttive, che le resistenze dell'autrice a un'attribuzione richardiana del *Commens* sono debolissime, quasi inesistenti; pur-

troppo appaiono ugualmente deboli le argomentazioni fatte valere a sostegno (soprattutto pp. 23-7 e 35-6; si legga una conclusione, a p. 36: « Art de la requête d'amour, le *Commens* jette comme un pont entre la *Poissance d'amours* et le *Bestiaire*, dont il annonce les jeux et la virtuosité. Il méritait à ce titre d'être tiré de l'oubli pour prendre dans la littérature des traités, et dans l'oeuvre de Richard [corsivo mio], une place qui lui revient de droit »: dove il processo è celebrato, e la sentenza passata in giudicato). Ma, qua e là, non si lesinano nemmeno sospetti sull'*Hec sunt* (edito in Thomas, art. cit., pp. 795-7): il che appare decisamente troppo (p. 22, nota 10: « il est à signaler que l'on trouve une partie des citations de l'opuscule latin (*Hec sunt duodecim signa...*) en marge de *Li consaus d'amours* dans le manuscrit, Paris, B.N. f. fr. 25.566; dans quelle mesure ne s'agirait-il pas de répertoires, de notes de lecture utilisées çà et là par Richard de Fournival, *sinon prises par lui* [corsivo mio]? » Ma qui c'è da correggere una notizia solo parzialmente vera, e da individuarne la « fonte »: questa è una comunicazione di E. Brayer, registrata da Segre a p. Lj nota 2 del *Bestiaires* (« Come mi segnala la Dott. E. Brayer, le citazioni di cui questo trattatello è composto coincidono in parte con quelle che si trovano in margine al *Consaus d'Amours* »); la notizia è appunto sulle citazioni dell'*Hec sunt* che si troverebbero nei margini del *Consaus*: in realtà, una sola delle sentenze di cui è centonato il trattatello latino ricompare nei margini (e, in traduzione, nel testo) del *Consaus*, ed è la famosa coppia di distici che incomincia « Dicam quid sit amor » (vedi *Consaus*, VI. 2, e la bibliografia fornita alla nota): trattandosi di luogo citatissimo, ogni legame, necessario o di coincidenza, tra l'*Hec sunt* e il *Consaus* cade, e cade di conseguenza ogni petizione d'autore, o d'uso, sull'*Hec sunt*).

Si può incominciare dal *Consaus*. Come è noto, l'unico testimone (Paris, B.N., f. fr. 25566, cc. 207^v-218^r) non fornisce indicazioni d'autore. Fino a Segre 1957, l'attribuzione del *Consaus* a Richard de Fournival, generale (generici dubbi in Zarifopol, op. cit., p. 4), poggiava le sue prove sugli stessi deboli argomenti adottati per l'(errata, come si vedrà) attribuzione della *Puissance*: avere l'opera contenuto affine a quello di speculazione amorosa del sicuro *Bestiaire*, e trovarsi a fianco, nel ms., di altre opere (oltre al *Bestiaire*) che si credeva potessero essere ricondotte, con banale palleggiamento — su autorità di testi privi, in principio, di autorità — al prestigioso nome di Richard. Mentre Segre, nell'accettare l'opinione vulgata, ha posto le premesse per un sicuro riconoscimento d'autore nell'unico modo in cui ciò era possibile: cioè rintracciando citazioni e rinvii interni, frammenti di identici particolari narrativi, coincidenze anche minute (ma pietre sicure per l'apparentamento dei testi), che argomentano si direbbe senza possibilità di dubbio per una identica mano. I luoghi che permettono i raffronti più produttivi sono i seguenti (tutti già segnalati da Segre, tranne il secondo; i luoghi del *Bestiaire* sono dati secondo pagina e riga dell'ed. Segre, con l'aggiunta, in fine di ogni citazione, della pagina in cui sono utilizzati per i confronti):

Consaus

IX.4 Ki veut amer, il ne doit mie avoir orguel en soi; car, si comme Ovides dist, « orguix et amours ne se puent acorder ensamble ».

XIV.6 Et, meïsmement, de faire ces longues atendances sont avenu et pueent avenir mout de perius, comme de metre son ami en despoir et perdre le; u, par aventure, endementiers que ciex fait ses prieres, les gens s'apercoivent de son affaire: car li hom ne sera ja si avisés en soi garder, tant con il est en l'escaufement du proier, con il est depuis k'il est receüs [...].

XV.2 Car aucunes gens sont qui prient d'amours par usage, ne il ne sevent faire autre contenance delés les dames ne les demoiseles fors que prier les tantost d'amours.

XV.3 Et teus gens ont d'amours autant comme d'acointances,

et sont aussi comme de la nature de l'aronde, ki ne mengüe ne ne boit fors en volant: aussi il n'aiment fors k'en volant, car il n'asserront ja leur cuers nule part, et cascune part u il s'acointent il font a entendre qu'il i metent leur cuers.

XV.4 Et, certes, je vauroie que a teus gens li cuer lor partesissent du ventre a certes [...].

XV.6 De ciaux ki ont samblance de

Bestiaire

88.11-89.2 et pour c[h]ou dist Ovides que amours et segnourie ne puent demourer ensanlle en une caiere (p. xj n. 3).

96.8-97.2 c'elle velt ke s'amour soit ceele, elle doit a tel porveance retenir son ami ke trop longe demoree ne le mete en desesperance teile par quoi il face meschief dont on se puist percevoir de s'amour.

101. 7/8 Mais il ne sevent nullui acointier s'il ne parolent d'amours, et si n'en sevent parler, s'il ne proient (p. xix).

68.7/8 li ydres ki a plusours testes senefie l'omme ki a autretant d'amies com il a d'acointances (p. xix).

62.9-63.6 Ostés! et qui seroit si hors del sens ki n'en eüst cure? Nus, se che n'estoit d'une maniere de gent ki sont de la nature de l'aronde. Li aronde est de tel nature k'ele ne mangüe onques, ne ne boit, ne ne païst ses arondeaus, ne ne fait autre cose s'en volant non; et si n'a garde de nul oïsel de proie, car nus autres oïseaus ne le prent. Et ausi sont il une gent ki ne font riens s'en volant non; nes amer ne font il s'en trespassant non. Et tant com il le voient, tant lour en est, et nient plus (p. xix).

70.6/8 Ke je volroie ke cil ki tant de parties font de leur cuers fussent tel atorné ke li cuer lor partesissent es ventres tout a chertes (p. xix).

99.6-100.2 Et teus dist qu'il se muert

mal se puet on legierement garder, car on les puet connoistre apertement; mais ciaus ki ont samblance de bien, et sont mauvais, dechoivent tantost les gens, si con li houpiex, ki se faint estre mort, et se couce enmi la voie comme mors, le langue traite; et les pies, ki le cuident mort, viennent a lui, et li cuident mengier le langue: et il giete les dens, et en prent aucune, et l'estrange.

d'amours, qu'il n'en sent ne mal ne dolour, et en dechoivent la bone gent ausi com li gorpieux fait les piies. Car li gorpieux est de tele nature que quant il a faim et il ne trove ke mangier, il se touelle en la boe de rouge terre, et se couche geule bae la langue fors, ausi com s'il fust mors sanglens. Et lors viennent les piies ki mort le quident, si li voellent mangier le langue. Et il gete les dens, si les prent par les testes et les deveure (pp. xviii-xix).

XVI.3/4 si ne soiés pas de le maniere d'aucunes femes, ki sont de le maniere du leu. Li leus a une maniere, k'il prent sa proie plus volentiers loins de se taisnere ke pres: ausi sont il aucunes femmes, ki aiment plus tost un estrange homme c'un privé k'eles connoissent [...].

15.7-16.8 Et l'autre nature si est k'i ne prendra ja proie pres de sa levriere, se lonc non [...]. Et selonc le seconde si est ke s'il avient k'elle aime un homme, quant il ert loins de li si l'amera trop durement, et quant il ert pres, si n'en fra ja samblant (p. xix).

XVIII.1 Il avint que, quant je fui nouvelement chevaliers, j'estoie li plus orgueilleus hom envers amours ki onques fust, n'onkes n'avoie veüe dame ne damoisele, tant fust bele ne de si haut pris, que je vausisse metre mon cuer en li amer: car je prisoie amours si peu que ce me sambloit uns niens, et me sambloit uns drois fantosmes, et une gaberie de ces amans que je ooie plaindre que il moroient d'amours (cfr. anche *Lieder*, 9. II).

43.10-44.3 j'avoie esté li plus orgueilleus hom vers Amours ki fust de mon eage, et me sambloit ke je n'avoie onques veü feme ke je vausisse mie avoir tout a ma volenté par si ke jou l'amasse ausi durement comme j'ai oï dire c'on amoit (p. xix nota 1: « curioso collegamento pseudo-autobiografico »).

La questione del *Consaus* può quindi considerarsi tranquilla; un'ipotesi di plagio sembra da respingersi, a motivo dei minimi intacchi (siano avvenuti i prestiti in un senso, o nell'altro) operati, e della relativa libertà con cui sono operati: cfr. ad es. *Consaus* XV.3 = *Bestiaire* 68.7/8 (ma in *Consaus* manca il paragone con l'idra, ed è sviluppato solo quello con la rondine = *Bestiaire* 62.9-63.6: proprio la libertà nell'utilizzare il materiale — prevalentemente e latamente retorico — sembra sicuro indizio di identica mano d'autore, essendo generalmente il plagiatore più succubo nel conservare agganci o parallelismi). Non appaiono comunque ragioni che si oppongano alla paternità richardiana.

Più complesso il problema della *Puissance*. Sull'esplicita fede che ne fa il colophon di H, l'attribuzione della *Puissance* a Richard de Furni-

val non è stata finora da nessuno (se si eccettuano le già ricordate perplessità — ma qui più motivate che per il *Consaus* — in Zarifopol, op. cit., pp. 4-5) messa in seri dubbi, complice anche l'appena sopita tendenza — che fu del Langlois come di altri, recentemente riportata a nuova, se non prospera, vita dall'editrice del *Commens* — a catalizzare attorno all'autore del *Bestiaire* quante più si poteva opere di didattica amorosa, con o senza diretti suffragi dell'epoca. Mentre motivi di perplessità non mancano, certo più di quanti non se ne potrebbero avanzare per l'attribuzione — sostenuta questa volta dalla sola competenza del Langlois, ma accettata con giuste riserve dagli studiosi più recenti (tranne le ricordate reviviscenze nella Saly — a Richard del *Commens d'amours*; non mancano infatti argomenti da gettare sull'altro piatto della bilancia, come si vedrà.

La prima attribuzione della *Puissance* a Richard de Fournival risale al Fauchet, che ebbe tra le mani il ms. 526 della Municipale di Digione (C. Fauchet, *Recueil de l'origine de la langue et poésie française...*, Paris, 1581, 1. II, c. 39, pp. 145-6), che, tra i codici della *Puissance*, è l'unico che rechi, in fine, l'attribuzione a Richard (« Ichi defenist li Poissance d'amours ke maistres Richars de Farnival aprist a son filg, comment il se devoit maintenir en amour. Nous entendons en son filg ke c'est autant a dire comme desciples »). È sull'autorità del Fauchet che P. Paris ripete l'attribuzione, prima nella *Notice sur la vie et les ouvrages de Richard de Fournival*, in « BEC », II, 1840-41, 32-56 (alle pp. 42-7: il Fauchet « était trop scrupuleux et se permettait généralement trop peu de conjectures littéraires pour ne pas mériter d'en être ici cru sur parole », p. 42; il Paris, che ignorava il ms. di Digione — legge dal cod. La Vallière n. 81 = B.N., f. fr. 25566 — argomenta poi che, pur essendo nel suo codice la *Puissance* anonima, « il est aisé d'y reconnaître le style et le genre d'esprit du *Bestiaire d'amour* », p. 43), poi nell'*HLF*, t. XXIII, Paris, 1856, pp. 708-33 (alle pp. 719-21: stesso rinvio al Fauchet). Dopo nude attribuzioni in Gröber (*Französische Litteratur*, in *GG*, II. 1, Strassburg, 1902, pp. 727-8), che si fonda sui due lavori citati del Paris, e in G. Paris (*La littérature française au Moyen Âge (XIe-XIVe siècle)*, Paris, 1905³, p. 168), c'è un riesame del Langlois (*Quelques oeuvres de Richard de Fournival*, in « BEC », LXV, 1904, 101-115), che conosce e spoglia il ms. di Digione: il che spiega la sentenza lapidaria dedicata alla *Puissance* (« ouvrage connu de Richard de Fournival », p. 110). Mentre, come si è già ricordato, esprime dubbi, sia sulla *Puissance* che sul *Consaus*, lo Zarifopol (op. cit.); dopo avere elencato i codici della prima, e ricordato la chiusa con attribuzione di H, afferma che questa « klingt [...] mehr als eine, durch den wahrscheinlich schon in der Vorlage der Hs. unmittelbar auf die *Puissance* folgenden *Bestiaire* leicht zu veranlassende, Schreibervermutung als eine übliche Verfasserangabe » (op. cit., p. 5: seguono giuste critiche ai riconoscimenti d'analogia tra *Puissance* e *Bestiaire* fatti da P. Paris). I dubbi dello Zarifopol non hanno però attecchito; l'appartenenza della *Puissance* al corpus richardiano è data per scontata da tutti quanti si sono occupati in séguito di Richard (ad es. R. Bossuat, *Drouart la Vache traducteur d'André le Chapelain (1290)*, Paris, 1926, pp. 85-93; P. Klopsch, *Pseudo-Ovidius De Vetula. Untersuchungen und Text*, Leiden und Köln, 1967 (« *Mittelateinische Studien*

und Texte », hrsgg. von Karl Langosch, II), pp. 90-1; C. Segre, voce *Richard de Fournival*, in *DLF*, I, Paris, 1964, p. 635; etc.); ripete invece le cautele dello Zarifopol sull'autorevolezza del colophon di H il Thomas (art. cit., p. 790, n. 2: « Il serait difficile d'admettre que le colophon, tel qu'il est conservé, soit dû à l'auteur lui-même [...]. Cette glose [cioè la frase finale] trahit l'intervention d'un copiste », anche se il dubbio di autenticità è più sulla formulazione che sulla sostanza della notizia fornita; difatti il Thomas, p. 790, sembra disposto a includere la *Puissance* nel canone richardiano).

Innanzitutto si ribadisce, dopo Zarifopol, che la luce di cui si dipinge la dichiarazione in chiusura di H è alquanto sinistra; a non voler dire della frequente inattendibilità di cui godono le attribuzioni d'epoca, resta che, in H, la *Puissance* è subito seguita dal *Bestiaire*: il che non sembra fatto per rendere difficile un'attrazione d'autore. Altri dubbi vengono a leggere per intero il colophon; come già è stato osservato dallo Zarifopol e dal Thomas, non si tratta certo di una firma; l'attribuzione può essersi introdotta in un qualsiasi momento, e nulla impedisce di pensare che questo sia avvenuto (in H, o in un suo ascendente) per un'assimilazione regressiva provocata dal *Bestiaire* immediatamente seguente; e ciò non riceve smentite, e se mai una conferma, dal non trovare in H cenni al presunto autore all'inizio dell'opera (vero è che in H manca, per la *Puissance*, un'epigrafe). Resta, come argomento positivo, una generica somiglianza, nell'ideologia e nell'intenti, tra *Puissance* e *Bestiaire* (e *Consaus*); ma certo nessuno vorrebbe oggi seriamente accontentarsi di simile prova (come dell'« analogie de la forme et du style » di P. Paris), tanto più che essa sembra destinata a sbriolarsi non appena si operi qualche preciso controllo.

A ben guardare, infatti, *Consaus* e *Bestiaire* da una parte, *Puissance* dall'altra si oppongono per due serie di motivi, negativi e positivi: 1) non esiste, tra *Puissance* e *Bestiaire* (e *Consaus*), neppure un caso di quelle riprese letterali — coincidenti, ma non sempre, con identiche proposizioni tematiche — che si rilevano tra *Bestiaire* e *Consaus* (vedi sopra), e che forniscono una sicura sigla per l'attribuzione di quest'ultimo; 2) al contrario, la dottrina della *Puissance* (non equivoca — come in principio potrebbe essere quella dei « loquitur » di Andrea e imitatori — sulla posizione dell'autore) contiene punti qualificanti che la pongono in inquietante contrasto con le due opere antagoniste, e col *Consaus* soprattutto (che è termine di confronto privilegiato, per avere, in più del *Bestiaire*, il vantaggio di condurre un discorso teorico più compiuto; mentre le liriche verranno escluse dai confronti per l'eccessiva impronta del genere che le caratterizza).

Per un primo dato di confronto si può partire dall'elenco, in *Consaus* XI, dei tre gradi che sono in amore (« amours commencie »,

« amours affremee », « amours acomplie »; quest'ultimo si ha « quant l'amours est a ce mence ke les volentés de l'un et de l'autre s'acomplissent du tout, et c'on vient au baisier et a l'acoler », XI.4): dal quadro è escluso, con parole di netta polemica, e con esplicita ripresa in termini della posizione di Andrea, l'« amours estable » quale si realizza nel matrimonio, argomentandosi che « amours de mariage est amours de dete, et l'amours dont je vous parole est amours de grace » (XI.5; cfr. anche V.3 ss., soprattutto comma 4: « Amours temporeus ki vient de force de nature si est li amours ki est entre les amis carneus, si con d'amer son pere et sa mere, ses freres, ses parens, ses carneus amis et sa femme espousee »). Ugualmente estranea la prospettiva del matrimonio dall'ideologia del *Bestiaire*, anche se mancano proposizioni di esplicito rifiuto. Mentre l'autore della *Puissance* ammette che l'uomo possa amare « pour amener s'amie a ce qu'il le puist avoir a femme » (XVII.6; e si veda tutto il cap. XIX).

Nell'elenco dei tre gradi d'amore di *Consaus* XI manca la coincidenza — oltre che coi cinque modi in cui si manifesta l'amore secondo la nota coppia di esametri (« Visus et alloquium, tactus, post oscula factum, Istis quinque modis species signantur amoris », cfr. Walther 33819 e nota, e al cap. 23 del 1. VI del *Policraticus* di Giovanni di Salisbury, ed. C. C. I. Webb, t. II, Oxford, 1909, con i rinvii citati in nota) — con i « quatuor [...] gradus in amore constituti » di Andrea (*De amore*, pp. 32-3T, p. 38B); soprattutto ne è trascurato il quarto (che « in totius personae concessione finitur »). Altra cosa, come si vedrà, è infatti il « quars degrés d'amours » di cui parla l'autore del *Consaus* (XI. 5); evidentemente questi ha operato una tacita correzione teorica di questo dettaglio sottoponendolo preventivamente alla dottrina, pure andreana, dell'« amor purus » e dell'« amor mixtus » (pp. 182-4T, pp. 212-4B); la definizione di « amor purus » legittima infatti pienamente la ripartizione proposta: « purus quidem amor est, qui omnimoda dilectionis affectione duorum amantium corda coniungit. Hic autem in mentis contemplatione cordisque consistit affectu; procedit autem usque ad oris osculum lacertique amplexum et verecundum amantis nudae contactum, extremo praetermisso solatio; nam illud pure amare volentibus exercere non licet » (*De amore*, 1. cit.; si notino le corrispondenze coi corsivi: « ... concevoir es cuers des amans... », *Consaus*, XI. 2; « ... on vient au baisier et a l'acoler ... », XI. 4; quest'ultima però formula stereotipata, ad es. negli inserti d'amore dei romanzi). Quanto al rifiuto del matrimonio (*Consaus*, XI. 5), il rinvio più operante sembra quello a *De amore*, pp. 152-5T, pp. 178-80B, nella famosa *Epistola remissa a comitissa Campaniae*, valendo come più partigiane — anche se in fine coincidenti con la risposta della contessa — le opinioni dette dall'uomo a pp. 141-3T (pp. 166-8B: contro cui la donna a pp. 143-5T, pp. 168-70B), pp. 171-2T (p. 200B), etc. Si noti comunque la coincidenza, a volte letterale, tra la sentenza di *Consaus*, XI. 5, citata più sopra, e *De amore*, p. 153T, p. 180B: « Nam amantes sibi invicem gratis omnia largiuntur nullius necessitatis ratione cogente. Iugales vero mutuis tenentur ex debito voluntatibus obedire et in nullo se ipsos sibi invicem denegare » (se ne veda il precedente in *Ov. ars* 2, 157-8: « non legis iussu lectum venistis in unum; fungitur in vobis munere legis Amor »; anche 3, 585-6; etc.).

La « fonte » più certa di questa dottrina potrebbe ricercarsi nella vicina tradizione del romanzo; il (lieto) fine tipico di certo romanzo cortese è il matrimonio, promotore e insieme compositore di intrighi e avventure.

Dell'argomento si è occupato, tra gli altri, il Coppin (J. Coppin, *Amour et mariage dans la littérature française du Nord au Moyen-Âge*, Paris, 1961 (« Bibliothèque Elzévirienne », nouv. série), pp. 71-9), con una disamina per altro approssimativa della fenomenologia dei « romans d'amour conjugal ». Meglio è un rinvio all'ottimo saggio del Vinay (G. Vinay, *Il « De amore » di Andrea Cappellano nel quadro della letteratura amorosa e della rinascita del secolo XII*, in « SM », n. s., XVII, 1951, 203-76, alle pp. 245-8; qualche cenno anche in Wechssler, p. 208, e in R. R. Bezzola, *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)*, troisième partie: *La société courtoise: littérature de cour et littérature courtoise*, t. II, Paris, 1963 (« BEHE », 320), pp. 376-85 e 385-6), soprattutto per l'operato inserimento di testi emblematici come l'*Erec* e il *Cligés* di Chrétien nella nascente — giusto alla corte di Maria di Champagne — codificazione andreana. Forse è più che una coincidenza il ritrovare, in bocca a Fenice (*Cligés*, v. 3158F, v. 3118M), la stessa espressione (« amours [...] estable »: in un contesto però capovolto), per un concetto che l'autore del *Consaus*, come s'è visto, fieramente esclude dal novero dei gradi d'amore: mentre Fenice, inferendo dal finire sventurato di Isotta, proprio esso brama, come il solo in cui venga meno la disperata frattura di « cuer » e di « cors » (vv. 3152-4F, vv. 3112-4M: « Amors an li trop vilena, Car ses cors fu a deus rantiers Et ses cuers fu a l'un antiens »). Citatissimi ancora i vv. 6753-8F, vv. 6633-8M, sempre di *Cligés* (« De s'amie a feite sa fame, Mes il l'apele amie et dame, Que por ce ne pert ele mie, Que il ne l'aint come s'amie, Et ele lui tot autressi, Con l'an doit feire son ami »), su cui vedi all'articolo cit. del Vinay, pp. 238 ss., e Schlösser, pp. 124 ss. e 171 ss. — Ma la prospettiva indicata qui da Chrétien non è, ovviamente, quella dell'autore della *Puissance*, che tratta dei fini per campi separati. (Qualche osservazione sui ruoli dell'amore e del matrimonio nei romanzi di Chrétien anche nella *Discussion* a chiusura (pp. 429-36) della relazione di J.-C. Payen, *Figures féminines dans le roman médiéval français*, negli *Entretiens sur la Renaissance du 12^e siècle*, sous la direction de M. De Gandillac et E. Jeuneau, Paris-La Haye, 1968 (« Décades du Centre... de Cérisy-la-Salle », nouv. série, 9), pp. 407-28).

Ma non importa qui ricostruire linee di tradizione e situazioni (il discorso potrà essere ripreso e sviluppato più adeguatamente in altra sede, anche con bibliografia più dettagliata), quanto sottolineare l'attrito non componibile che viene definendosi tra *Puissance* da una parte, *Consaus* e *Bestiaire* dall'altra.

La frattura — anche con gl'imperativi andreani (e, più in antico, ovidiani) — è ancora avvertibile in un'altra licenza cui l'autore della *Puissance* consente trattando dei fini: quella (capp. XVII per l'enunciazione programmatica, XXI per l'esposizione, XXII per la ripresa) per cui l'amico voglia trovare « courtoisie » e « avantage » dall'amica: s'in-

tenda, vantaggio materiale — come non lascia dubbi il contesto —, appena mascherato come difficile prova d'amore (nella supplica dell'uomo, a conclusione: « Et — si m'ait Diex — je ne le di mie pour couvoitise que j'aie dou vostre, mais pour trouver en vous tele amour k'avoir i doit, se ele i est »: XXI.20). Ora, non c'è bisogno di spendere troppe parole per dar conto dell'estraneità di simile concezione rispetto a tutto quanto correva a quei tempi in materia d'amore; uno sfruttamento — sia pure occasionale — della donna a fini di guadagno era situazione neppure contemplata per un biasimo, sembrando agli autori sufficiente la raccomandazione contraria, guardarsi dalle donne avidi, e amorose a fine di ricchezza. Probabilmente lo spunto speculativo per *Puissance*, XXI è venuto dal rovesciamento di un'altra proposizione, anche universalmente attestata nella trattatistica erotica, cioè a dire la condanna dell'avarizia; in brevi termini, non è lecito (alla donna) chiedere, ma è doveroso (per l'uomo) dare, nella misura in cui la generosità è insieme prova e stimolo a conservare l'amore; parallelamente (nella *Puissance*) l'uomo può mettere alla prova la mancanza di « couvoitise » della donna, sottoponendola a concrete prove di generosità. Ma, anche qui, quali che siano gli addentellati — di mutata condizione sociale, o speculativi — che hanno permesso un simile rovesciamento, rimane il contrasto, nettissimo (non mediabile, se non appunto per un travaglio teorico, o d'ambiente, difficilmente riconducibile all'attività, forzatamente omogenea, di uno stesso autore, e per giunta di un autore come Richard), tra *Puissance* e le altre opere richardiane.

Per quello che s'è detto, mancano specifici contrari nel *Consaus* o nel *Bestiaire* (formali divieti all'uomo di trar partito materiale dall'amica). Parla genericamente contro il profitto nell'amore, da qualunque parte provenga, *Consaus*, III. 3-4; più drastica la condanna in VIII. 6-7. Troppo note le fonti classiche; oltre ai luoghi ciceroniani che si leggono nei passi citati del *Consaus*, si veda ancora *Lael.* 9, 31 (« [...] amicitiam non spe mercedis adducti, sed quod omnis eius fructus in ipso amore inest, expetendam putamus »); il precetto è anche nell'etica ovidiana (*ars, passim*) e andreana (già nell'esclusione della « divitiarum abundantia » dal novero dei modi per i quali s'acquista amore: pp. 14-9T, pp. 18-22B).

Infine, resta un ultimo tratto oppositivo: nel cap. VI della *Puissance*, il maestro predica che amore può nascere solo tra persone che siano « de valeur et de poissance ingaus », con esclusione, ad esempio, che la regina possa amare un beccaio, almeno nella misura in cui ella abbia in sé « memoire raisonnaule » (VI.7-8): ma col temperamento che la regola non esclude l'eccezione, dal momento — è avvertito — che « il sont pluseurs vretus de sens et de corages » (VI.11: che è però pura constatazione, un arrendersi, si direbbe, all'evidenza, non ancora

teoria o metro di giudizio, come risulta chiaro da quanto è detto in fine di comma: « car cascuns et chascune fait ses oeuvres et ses besoignes selonc sen sens et selonc chou que se volentés s'adoune, li uns en bien ou en mal, et li autres en sens ou en sotie »). Opposta la teoria egualitaria del *Consaus* (VI.4), e ancor più radicalmente quella del *Bestiaire* (pp. 88-9), che, partendo da uno spunto neotestamentario e patristico, ampiamente utilizzato nel Medioevo, individua amore come forza che rende uguali, al di là quindi di ogni barriera sociale o di classe. Mentre la posizione della *Puissance* si ricollegherà piuttosto a quella di Andrea, in qualche misura ambigua, ma netta nella schedatura di una disuguaglianza sociale di partenza, che si traduce poi in una diversa, a varî livelli, realizzazione « materiale » dell'amore.

La letteratura sull'argomento è delle più ampie, e non sembra necessario tentarne qui un catalogo; basti qualche tenue richiamo di testi. L'innesto, probabilmente prococe, ciceroniano e senechiano (ma di ascendenza aristotelica: cfr. *Ethic. Nicom.* 8, 7, 2; etc.), sulla dottrina evangelica (che risulta dall'addizione di uguaglianza e del comando di amore indiscriminato) produce una deviazione verso l'accezione mondana dell'amore (identificabile in buona misura con l'amicizia) che ha alcune tra le sue testimonianze più significative (e utilizzate) ad esempio in s. Girolamo, *Comm. in Micheam* (P. L., 25, 1219), o nell'*Octavius* di Minucio Felice (ed. Boenig, 4, 6); cfr. Walther, 948a, 954a; e, per testi più vicini, *Hec sunt*, ed. Thomas, II. 6-7 = *Amistiés*, p. 801 = *Consaus* di Vienna, XXXVI. 13 ss.; O. Södergard, *Un Art d'aimer anglo-normand*, in « R », LXXVII, 1956, 289-330, vv. 389 ss., 415-8, 479-80, etc.: ma i rinvii potrebbero agevolmente moltiplicarsi. Sull'ambiguità di posizione nel *De amore*, si vedano le opposte opinioni dell'uomo (pp. 37-8T, p. 42B: « Cognito [...] quod amor non consuevit homines discretionis stilo discernere, sed omnes pariter angit in suo, id est, amoris exercitu militare, non excipiens formam, non genus, neque sexum neque sanguinis inaequalitatem distinguens, sed hoc solum discernens, an aliquis sit aptus ad amoris arma ferenda. Res enim est amor, quae ipsam imitatur naturam [...] », con quel che segue) e della donna (pp. 40 ss. T, pp. 46 ss. B. Vedi ancora pp. 54 ss. T, pp. 62 ss. B; etc.). Legato intimamente col concetto di uguaglianza in amore è poi quello di nobiltà (su cui è da ricordare almeno, per le citazioni classiche e medievali, M. Corti, *Le fonti del Fiore di Virtù e la teoria della « nobiltà » nel Duecento*, in « GSLI », CXXXVI, 1959, 1-82), i cui gradi sono, come è noto, puntigliosamente sceverati da Andrea, già nei « loquitur » del primo libro (con varie riprese, ad es. 1. II, c. VII, etc.). Anche per questa posizione le citazioni potrebbero essere numerose; basti ricordare, tra i contemporanei volgari di Andrea, Maria di Francia, che, in bocca alla moglie del siniscalco (*Equitan*, vv. 121 ss. R, vv. 125 ss. W) mette propositi non equivoci sulla necessità di rispettare, in amore, le classi sociali (« Amur n'est pruz se n'est egals », v. 137 R, v. 141 W).

Si ricorda inoltre che nella *Puissance*, la donna è concepita come oggetto di conquista: dispiegata una tecnica suasoria corretta e adatta alle circostanze, è impossibile che la donna non capitoli (eccezioni per una su tante: cfr. *Puissance*, XX.14), dato che è suo preciso compito,

stabilito da Dio (cap. II), di tenere compagnia all'uomo. L'intervento di una sanzione (pseudo-) biblica è altro elemento caratterizzante della *Puissance*: per il suo autore, una volta che si sappia vincerne il pudore e la ritrosia naturali, la conquista della donna è assicurata, quale che sia lo scopo che l'uomo si è prefisso (capp. XVII ss.). Mentre nel *Consaus* e *Bestiaire* questa fondazione « teologica » manca del tutto, come vi è estranea l'idea della donna fatalmente destinata a soccombere: al suo posto c'è invece un quadro molto più mosso: si vedano ad es. i capitoli (XIII-XV) del *Consaus* sulla « prolongance », che disegnano rapporti, tra uomo e donna, assai complessi.

Una serie, quindi (ma qualche dettaglio minore è stato omesso), né piccola né lieve di contrasti dottrinari; a cui s'aggiunga, a chiusura, un cenno sulla strana architettura della *Puissance*. Che uno scrittore sorvegliato come Richard cada, impegnato in soluzioni di rigida dottrina, nel tranello delle troppo nette cesure, non sarebbe dato di per sé inquietante — anche se è uno dei risultati di maggior maestria del *Bestiaire* quello della sapienza di tenuta (e tensione) lineare del discorso, così come del *Consaus* restano di grande arte stilistica certe repentine incastrature (come, per citare un solo esempio, quella che prelude al conclusivo racconto dell'avventura nella *Forest de Longue Pensee*). Mentre nella *Puissance*, anche a non considerare l'estrema semplicità (che è a volte ineleganza, a volte solo ossequio a precetti d'una condotta didatticamente dimessa ed efficace) del discorso, risaltano scarti di impalcatura che aprono difficili problemi. Si cita il caso dei capitoli XVI e XXII, che parrebbero l'uno e l'altro conclusivi dell'opera: mentre non lo è nessuno dei due. Se non turba, in XVI, la ricapitolazione sommaria degli argomenti fin lì svolti (procedimento non infrequente: cfr. ad es. *Roman de la rose*, ed. Langlois, v. 2225-32; ed. Lecoy, vv. 2213-20: al termine dei dieci comandamenti d'amore), sembra meno giustificabile, in una *conclusio* solo provvisoria, la citazione del titolo dell'opera (XVI.5), in un modo che parrebbe suggello definitivo di chiusura. E ancora più difficile sembra da spiegare che gli stessi elementi (ricapitolazione generale, e titolo) si ripresentino al cap. XXII, anche qui apparentemente per un commiato, scavalcato però da una coda (cap. XXIII), su genesi e fenomenologia di gelosie e « mautalent » tra gli amanti. Come che si vogliano interpretare tali fratture (ma ai dettagli sopra ricordati se ne potrebbero aggiungere altri, ugualmente incidenti anche se forse di minor peso, come ad es. la non concordanza tra l'elenco delle « boines meurs » — cap. XIX — di cui l'uomo deve dar prova alla donna che intende sposare, e le qualità che, secondo VIII.4, devono avere « droit homme »), resta che la supposizione più benevola (e forse

più verisimile) è che l'autore non godesse di grandi capacità costruttive — a non voler poi prendere in considerazione ipotesi, pure da non escludersi, di composizione frammentata in più tempi, o addirittura sottoposta al condizionamento di più mani. In ogni caso, anche per questa via — ma qui una perentorietà non sembra raggiungibile — si allontana la convinzione di una paternità richardiana della *Puissance*.

II. IL « CONSAUS D'AMOURS ». INTRODUZIONE

1. Il *Consaus d'amours* è contenuto in un solo codice: Paris, B.N., f. fr. 25566, cc. 207^v-217^r. Il codice è stato analizzato e descritto a più riprese (ad es. dal Tobler, 3469B, 3^a ed., pp. V ss.); qui si rinvia all'eccellente e dettagliata descrizione ultimamente offerta da Segre, 7729B, pp. xxxiiij-xxxvij.

Resta da rettificare una notizia: scrivendo del *Consaus*, Segre (op. cit., p. xxxv) dice: « attribuito dal ms. fonds français 12468 a Richard de Fournival »: ripetuta in GRLMA, VI/2, 3240, 3a (« L'auteur est cit. dans les rubriques de l'un des deux mss. » — ma più sotto, 8a: « 1 ms. fin s. XIII »). L'apparizione del cod. 12468 (che non contiene alcuna opera attribuita o attribuibile a Richard de Fournival) è evidentemente nata per equivoco col cod. 12478 della B.N., che contiene la *Puissance d'amour* (per altro anonima) — i cui mss. sono appunto degradati da tre a due in GRLMA, VI/2, 3244, 3a, 8a.

2. Sulla soglia di una nuova edizione del *Consaus d'amours* di Richard de Fournival, sembra anzitutto di dover giustificare l'opportunità dell'impresa: urgeva, a non dire d'un commento fin qui quasi trascurato (e per cui si offrirà un'essenziale scelta di materiale), soprattutto produrre un testo con qualche garanzia di rispetto nella riproduzione (e rispettoso, nei rari interventi, delle più note norme grammaticali). L'uno e l'altro apparivano in troppo grave difetto nell'edizione precedente, nei confronti della quale si suppone, con questa, di aver introdotto qualche miglioramento.

È precedente a questa l'edizione di W. M. McLeod, *The Consaus d'Amours of Richard de Fournival*, in « SPh », XXXII, 1955, 1-21. Per facilitare i riscontri, dò qui una concordanza tra la paragrafatura del McLeod (fuori parentesi) e la mia suddivisione del testo per capitoli e commi (fra parentesi): 1 (I), 2 (II), 3 (III. 1-2), 4 (III. 3-4), 5 (III. 5-IV. 1), 6 (IV. 2-5), 7 (V. 1-3), 8 (V. 3-9), 9 (V. 10), 10 (VI. 1-2), 11 (VI. 2-9), 12 (VI. 10-13), 13 (VII. 1-3), 14 (VII. 3-7), 15 (VII. 8-10), 16 (VII.11), 17 (VIII. 1-3), 18 (VIII. 4-7), 19 (IX. 1-10), 20 (IX. 10-12), 21 (X. 1-2), 22 (X. 3-4), 23 (X. 5-7), 24 (XI. 1-3), 25 (XI. 4-5), 26 (XII. 1-3), 27 (XII. 4-6), 28 (XII. 7-8), 29 (XIII. 1-6), 30 (XIII. 7-9), 31 (XIV. 1-2), 32 (XIV. 3-8), 33 (XV), 34 (XVI), 35 (XVII. 1-2), 36 (XVII. 3-5), 37 (XVIII).

1-2), 38 (XVIII. 3), 39 (XVIII. 4-5), 40 (XVIII. 6-7), 41 (XVIII. 8), 42 (XVIII. 9-11), 43 (XVIII. 12-14), 44 (XVIII. 15-17), 45 (XVIII. 17).

Una recensione scrupolosa di questa stampa porterebbe a radunare un numero ampio di errori di trascrizione, di punteggiatura, di emendamenti (non parlo degli errori di stampa); ne offro qui un breve elenco.

Incomincio con gli « emendamenti », notando che l'uso dell'editore è di porre le espunzioni tra parentesi tonde, tra quadre le aggiunte (criterio per altro non sempre bene discernibile, trovandosi a volte racchiuse tra parentesi quadre lettere o parole che sono in identica e non dubbia lettura nel manoscritto); i rinvii, per capitolo e comma, valgono per la mia edizione:

LEZIONE DEL CODICE	MCLEOD
I.1 estes mais	estes mais [mis]
I.5 demi	de (mi)
II.1 quant	[quant]
IV.5 matere	mater[e]
VII.2 courece	courece[nt]
VIII.7 Amer 1°	[k]amer
XII.4 saint Jake	[S. Jacques (?)]
XIII.7 a sen doit	a sen d[r]oit
XVI.3 que « l'erbe c'on connoist	« Qui l'erbe connoist
XVIII.10 que'les	que les [cotes]
XVIII.10 descauch	descauch[és]

Di fronte a emendamenti sciagurati come quelli a VII.2, XIII.7, XVIII.10 (1° e 2°), sta un'accidia non meno funesta in casi che avrebbero dovuto invece forzare la mano, per l'evidenza dell'errore:

LEZIONE CRITICA	MCLEOD + CODICE
VI.11 valour	volour
VII.8 rices	nices
IX.8 par quoi il	par quoi k'il
X.1 aucunes fois 2°	manca
XIV.1 amoureux	amourusement
XV.7 se	manca
XVIII.9 touner	corner

e si noti che in IX.8, l'espunzione di « k » era già nel codice!

Anche la punteggiatura è assai trascurata; il danno è particolarmente avvertibile dove il testo offre percorsi sintattici in principio ambigui — ma non tali da sottrarsi a un appena avvertito dipanamento —, con effetti a volte scomposti nell'attribuzione delle sentenze. Indico brevemente i luoghi più colpiti:

II.1 (la citazione di Orazio è fatta finire con « briement »); III.6 (la citazione di Tullio è fatta finire con « amistié »); VII.2 (la citazione della Scrittura è allungata fino a « il doit »); IX.6-7 (sbagliata tutta la punteggiatura, col risultato di falsare le attribuzioni delle sentenze); X.5 (non è stato capito che il membro « s'amours... » dipende da « esmervellier »); XII.2-3 (altri errori); XV.5 (la cita-

zione di Isidoro è fatta finire con « samblance de mal »); XVI.5 (il proverbio è fatto finire — virgolette — al primo distico); XVII.2; XVIII.12; etc.

Ci sono quindi i veri e propri errori di lettura, lamentabili per numero e gravità non meno dei precedenti falli, come si può vedere da questa scelta di casi:

LEZIONE DEL CODICE

I.1 aviés
 I.5 par
 III.3 aquiert 1°, 2°
 III.5 nus
 III.8 passer
 IV.3 aions
 VI.4 franquise 1°, 2°
 VI.6 devee
 VI.11 pour
 VI.12 tant de confort
 VII.1 amans
 VII.2 baillié
 VII.4 orront
 VII.4 reprendre
 VIII.5 je vauroie
 VIII.5 la passions
 IX.6 esquice
 X.3 l'amour
 XI.5 cele
 XII.6 ci dessus
 XII.8 en tel maniere
 XII.8 li desirriers
 XIII.1 en quantes
 XIII.4 moustrece
 XIII.7 Ensi
 XIII.7 a du fu
 XIV.1 li hom
 XV.3 teus
 XV.4 a certes
 XV.4 teus 2°
 XV.4 en gardés
 XV.7 ferot
 XV.7 recordé
 XVI.4 se taisniere
 XVI.6 ne le creés
 XVI.8 dessevrer
 XVII.2 s'afaite
 XVII.4 vaintre
 XVIII.1 ooie
 XVIII.2 fasoient
 XVIII.3 jou entraisse
 XVIII.5 l'uis
 XVIII.5 tes
 XVIII.7 engeloient
 XVIII.7 a le fin
 XVIII.9 caoir
 XVIII.10 touner

MCLEOD

aiiés
 por
 aquiert (cfr. anche V.2; X.3)
 nous
 prisser
 avons
 francquise (cfr. anche VIII.3)
 denie
 par
 tant confort
 amants
 baille
 oeront
 repondre
 je vaurois
 la passion
 esquiec
 l'amours
 celle
 a dessus
 en tele maniere
 li desirriis
 quantes
 moustre ce
 Et si
 a
 li home
 ceus
 a tertes
 ceus
 engardés
 seroit
 recorde
 la taisniere
 ne créés [sic]
 desseurer
 s'afaite
 vaincre
 ooie (cfr. anche XVIII.10)
 faisoient
 je entraisse
 lius
 ces
 engelloient
 a le pié
 caoir
 tourner

XVIII.11 salirent	salurent
XVIII.16 dusc'adont	desça dont
XVIII.16 j'ëuc	j'ëue
XVIII.17 amours. Amen.	amours amer.

Vi sono poi, tra quelli qui non registrati, alcuni errori in serie, come la resa *-ié* di *-ie* per *-iee* (l'eccezione «apparellie» di XIV.7 è giusto un errore di stampa), o un pessimo uso della dieresi (già nella lista precedente: XVIII.1 e 10, 9), distribuita con una discrezione assolutamente soggettiva (ad es. I.1 pleut, ma VII.9 keüs; etc.), la costante trasformazione dei cardinali dalla cifra romana alla lettera (ad es. «ij.» di III.2 trascritto «deus», etc.), e infine un'applicazione incostante della *cédille* (ad es. VIII.3 ça, ma X.1 ca).

Resta da dire che pari o maggiore mancanza di scrupolo si rileva nella trascrizione delle numerose postille marginali; qualche caso (l'uso delle parentesi tonde nell'editore serve qui per racchiudere lettere o parole dubbie o non capite):

LEZIONE DEL CODICE	MCLEOD
III.2(1) Tullius	<i>manca</i>
III.3 inestimabilis precii	inestimabile, precii
III.3 firmamentum	firmantum
III.4 Vtilitas	Valitas
III.4 utilitatem	valitatem
III.6(1) cognantur	cog()tur
IV.2 consencia	contencia
V.9 ve	ve (vae)
VI.1(1) Salomon	Solomon
VI.2 Johannes	Johans
VI.2 insania	infamia
VI.2 fames	fama
VI.2 gratissimus	grantissimus
VII.2 ipsi	()
VII.7 pretereunt	practereant
VII.10 Versus	Verius
VII.10 Quisque	<i>manca</i>
VII.10 diebus	a diebus
VIII.7(1) comminuta dissolueret	commutata disolveret
VIII.7(2) nulla	nulle
IX.3 Versus	(——?)
IX.3 sola	fola
IX.3 si comitetur	si convitetur
IX.6(1) Aristotiles	Aristot ()
IX.6(1) inreprobabilium	irreparabilium
IX.6(2) imo vipere	ima vipera
IX.7(1) Inuidie xiculi	Invidia (<i>Siculi</i>)
IX.7(1) inuenire	(invenere?)
IX.7(2) Idem	() ()
IX.7(2) suum	()
IX.10 multiloquio	multo loquio

Le ultime quattro postille: XIV.7(2), XIV.8(1), XIV.8(2), XV.5, non sono state né segnalate né trascritte.

3. Per più motivi sembra superflua una indagine linguistica troppo dettagliata del *Consaus*; manca ogni via per risalire più indietro dell'unico testimone; ricco di incognite, allo stato, sarebbe il tentativo di ricavare, da un'analisi comparata (e differenziale), dei testi contenuti nel codice, una « lingua di copista », impresa forse ardua anche per il più umanizzato *computer*. D'altra parte, la fenomenologia del piccardo — in una cui *κοινή*, forse non troppo dissimile dall'originale, il *Consaus* ci è stato trasmesso — appare sufficientemente rischiarata perché da un piccolo testo letterario si possa (come in effetti non si può in questo caso) desumere un qualsiasi particolare di novità. Resta l'esigenza di una sistemazione del materiale: ed è per obbedirvi che qui si dà séguito a una essenziale cernita di caratteristiche, fonetiche e morfologiche.

Un aiuto è venuto, oltre che dai più noti manuali (Schwan-Behrens, Pope, etc.), soprattutto dai fondamentali lavori del Gossen, dalla tesi del '42 (*Die Pikardie als Sprachlandschaft des Mittelalters*, Biel), alle *Französische Skriptastudien* (Wien, 1967), alla riedizione della *Grammaire de l'ancien picard* (Paris, 1970²), attraverso una serie di più puntuali contributi, in parte schedati nella bibliografia di quest'ultimo lavoro. Suggestivi anche dallo spoglio di A (e I) in Segre, 7729B, pp. ccxxxj-ccxxxv (e pp. ccxxij-ccxxxj), con le importanti conclusioni descritte alle pp. ccxxxiv-v (cfr. anche D.S. Avalle, in « CN », XVIII, 1958, 75-88). La successione dei fenomeni è data di massima secondo la *Grammaire* (abbrev.: *Gr.*) del Gossen.

VOCALISMO TONICO

1. Á[> sempre *e*.
2. -AUCU: PAUCU > *peu* (V.9 - VI.4 - XVII.4 - XVIII.1) e *poi* (XVIII.12).
3. -ALIS: QUALIS > *keus* (XVIII.5) e *kels* (XVIII.12); TALIS, TALES > *tels* (XVIII.13), *teus* (XV.3,4,4), *teles* (XVI.5). Inoltre: *carneus* (V.4,4), *morteus* (I.4), *natureus* (VIII.3), *temporeus* (V.3,4), e le note eccezioni *generaus* (III.2) e *loiaus* (XVIII.5). Contro s.s. *travaus* (VI.2,8,8), al r.s. sia *travel* (VI.2,9) che *travail* (VI.9).
4. -ATICU > sempre *-age*.
5. ĩ+ATA > sempre *-ie* (solo apparente l'eccezione *otriee* in XVI.2, da *otrier* già con *i+ĭ* > *i*: con esito analogo a *esquiee* in IX.6, o a *escriee* del *Bestiaires*, erroneamente posto in lista da Segre, p. ccxxij, § 5). — Una volta *fie* (XVIII.7: cfr. Gossen, *Gr.*, p. 55 n. 9) contro *fois* altrove.
6. DEUS: sogg. *Dix* (2 volte), *Diex* (7 volte); al reg. *Diu* (8 volte), *Dieu* (1 volta). Inoltre, *dieuesses* (XV.5).

- *SEQUERE: inf. *sivir* (III.4 - VIII.3), ind. pres. 3^a *siut* (III.4), 6^a *sivent* (III.4,4), 5^a *poursivés* (XVII.5).
7. E breve tonica in sillaba aperta > sempre *ie*.
 8. E breve tonica in sillaba chiusa > sempre *e*. Di dubbia rilevanza grammaticale l'atono *-ie-* in *retiegniés* (XVII.2).
 9. -ELLUS, -ELLOS: *biaus* (sempre: e l'analogico *biau*), *oisiaus* (XVII.2), *joiaus* (VIII.6), *nouviax* (XVIII.2). Reg.: *castel* (XIV.6); s. pl.: *martel* (XVIII.10).
 10. -ILLUS, -ILLOS: *ILLOS* > sempre *aus*; ECCE *ILLOS* > sempre *ciaus*, *chiaus*.
 11. -ICULUS: *solaus* (VI.4), *vermaus* (XVIII.7). Reg.: *soleil* (III.6).
 12. -ILIUS: *consaus* (ep.). Reg.: *consel* (I.2).
 13. MELIUS > sempre *miex*.
 14. E breve e lunga, I breve in sillaba chiusa + nasale: sia *an*, *am* (*sambler* e derivati, *tans*, *langue*, *sergant*, etc.), sia *en* (*noient*, *laiens*; atoni *mengier*, *mengüe*). Da FEMINA > sempre *femme* (una volta *feme*, per omissione del *titulus*).
 15. E lunga, I breve in sillaba aperta > sempre *oi*; da -ITIA > sempre *-ece*.
 16. VIDERE > *veoir* (XVIII.13,13); *CADERE > *caoir* (XVIII.9); ADSEDERE > *asseoir* (XVIII.7).
 17. E lunga, I breve in sillaba aperta + nasale > sempre *-ain(e)*.
 18. -ILIUS, -ILIS, -ICLUS: *fiex* (XIV.8), *vieus* (IX.6), ma *perius* (III.3,8,8 - XIV.6). Da ECCE -ILLU + s > sempre *ciex*. Per *houpiex* (XV.6) cfr. FEW, XIV, pp. 644-5.
 19. E lunga, I lunga +^{na}: esito franciano: *avint* (XVIII.1), *sourvint* (XVIII.9).
 20. Normali oscillazioni di grafia (*-oe-*, *-ue-*, *-oeu-*) negli esiti da o breve in sillaba aperta.
 21. o breve +^l: da *VOLERE > in pos. tonica, ind. perf. *vaut* (XVI.4 - XVIII.2,3), *varent* (XVIII.12); atona, cong. imperf. *vausisse* (XVIII.1,2), cond. *vauroie* (VIII.5 - XV.4), *vauriens* (V.1), *vauriés* (VII.3), *vauroient* (VII.3); da TOLLERE > ind. pres. *taut* (VII.5 - IX.10 - XII.3).
 22. o breve +^l: *anuie* (IX.10), *anuis* (XIV.7), *enuis* (VII.3).
 23. o breve + *ï* + *ï*: *voel* (I.3 etc.), *voelliés* (XVII.2), etc.; da *URGOLI + s > *orguix* (IX.3,4,4), reg. *orguel* (IX.4 etc.), e l'agg. *orguel-leus* (IX.3 etc.).
 24. LOCUS > r. s. *liu* (XII.4 etc.), r. pl. *lius* (V.6 - XVI.2); FOCUS > s. s. *fus* (VI.2,5), r. s. *fu* (VI.5 etc.); IOCUS > s. s. *jus* (VII.5,6), r. pl.

gieus (XVIII.4). Normali gli esiti da OCULOS > r. pl. *iex* (X.5,5); r. s. *oeul* (XVI.3), s. pl. *oeul* (X.3,3).

25. o lunga, u breve in sillaba aperta: da ORE una distribuzione bilanciata per *-eur*, *-our*: *amour(s)* (sempre), *ardeurs* (III.1), *colour* (XII.3), *dolour(s)* (VI.9,9), *douc(h)our(s)* (VI.2,7,7,11), *flours* (V.8), *honnour* (III.3) e *honneur* (XVII.5), *humeurs* (XII.7), *melleur* (III.6), *paours* (XVIII.12), *pluisours* (XVIII.8), *saveur* (VI.7), *seigneur* (IV.3 - XVIII.14) e *segnour* (VII.2,6), *sereur* (XVII.5), *valour(s)* (VI.11 - XIII.6).

Da -osu, sempre *-eus*, tranne *amouros* (X.4: contro *amouros* XV.9, ma preceduto in coppia da *piteus*!).

Inoltre: *ailleurs* (XVIII.11); r. pl. *demeures* (XIV.7), ind. pres. *demeure* (XIV.7 - XVI.7), *demeurent* (X.3); *desseure* (III.4: ma *sour* XVIII.10,10; *sur* III.3 - VI.4 etc.); *DOS > *deus* (V.3); *eure* (VII.9); IUVENE > *jone* (I.1), *joune(s)* (VII.4,6), deriv. *jounece* (VII.4,4,5); ind. pres. *keurent* (XVI.6); *keutes* (XVIII.10); *leu(s)* (XVI.3,4); *preus* (XV.1), *preudomme* (XVIII.6,12).

Da ILLORU > *lor* (24 volte: non si tien conto delle diverse funzioni sintattiche), *lors* (XII.4), *leur* (5 volte).

26. o lunga, u breve + \dot{i} : ind. pres. *angouisse* (VI.11). Semidotti: *memore* (II.1 - XVII.2,3) e *memoire* (XII.5), *purgatore* (VI.11).
27. o breve e lunga, u breve in sillaba aperta + nasale > sempre \bar{o} , tranne tre soli casi, isolati, con *ou*: *dounee* (V.6), *oume* (X.1), *renoumee* (VIII.2).

VOCALISMO ATONO

28. A protonica in iato si conserva in *caoir* (XVIII.9), *laiens* (XVIII.3 etc.).
29. A, E protoniche in iato > *e*, sempre, tranne *rechus* (XVIII.3).
30. *e*-+cons. lab. > *e*, sempre.
31. *e*-+r: *daerrain* (V.7,8 - VI.9).
32. *e*- + \dot{i} : infiniti *prier* (XV.2), *prier* (XIV.2) e *proier* (XIV.6), *castoier* (XVIII.2), *otrier* (XV.1,1,1 - XVI.1) e *otroier* (XIV.3); part. *otriee* (XVI.2); ind. pres. *pri* (IV.5 etc.), *castie* (I.5,5), *prie* (XIV.3 etc.), *prient* (XV.2); cong. pres. *priiés* (XVIII.17); imperat. *otriés* (XVI.2); condiz. *otroieroit* (XVI.2); sost. *otroi* (XIV.4), *priere(s)* (XIV.5,6 - XV.1), *priere* (XIV.1) e *proiere* (XIII.3,4,7).
33. *ei* protonico + *s*: l'esito franciano in *demoisele(s)* (I.1 etc.), *damoisele* (VI.1 etc.), *occoisons* (XIV.8 - XV.1); l'esito piccardo *i* in *conniisés* (XVI.2).

34. *e* protonica + *t*, *ñ* > sempre *e*: *melleur* (III.6), *segneur* (IV.3 - XVIII.14) e *segnour* (VII.2,6).
 35. *o* protonica + nasale > *a* in: *damage(s)* (VII.7 etc.), *pramet* (VII.7).

CONSONANTISMO

36. *c+e, i* iniziale o interno postconsonantico, *c+i* interno, *τ+i* postconsonantico: sempre la grafia *c*, tranne una volta *ch* in *garche* (VI.4). Nei dimostrativi, stessa prevalenza di *c*: *ce* (92 volte), *c'* (27 volte), *che* (XIV.8), *chou* (XVIII.4); da ECCE ISTU sempre *cest* etc.; da ECCE ILLU solo due volte *chiaus* (V.9 - XVIII.17), altrimenti sempre *ciaus* etc. (cfr. § 61). Avverbi: *ci* (13 volte) e *chi* (ep.). Stessi risultati per i sostantivi in -ITU, -ITIA etc.: ad es. *riquece* (VII.9), *destrece(s)* (VI.7,7,11), *noblece* (III.6 etc.), *jounece* (VII.4,4,5); *grasce* (IX.2) e *grace(s)* (IX.5,8,9 etc.), *gracieus(e)* (IX.3 - XVIII.4) etc.
37. *c+i*, *τ+i* finali, cons.+CE: *descauch* (XVIII.10), s. m. pl. *douch* (VI.7; s. m. s. *dous* VI.2,7,10).
38. Voc.+CE, *τ+s* finali: sempre -s.
39. *c+a*], *c+au* iniziali: *acatee* (XIV.5), *cace* (VIII.7), *campions* (XVII.4), *canger* (XII.3) e *cangier* (XVI.8), *charge* (II.1), *carcent* (XII.7), *carchoie* (XVII.4), *carneus* (V.4,4), *cascun(s)*, -e (sempre), *castel* (XIV.6), *castoier* (XVIII.2), *castie* (I.5,5), *cose(s)* (sempre), *descauch* (XVIII.10), *escaufement* (XIV.6), *pourcacier* (XIII.4).
40. *c+a*[: davanti a vocale tonica: *ataciés* (XVIII.15), *chier* (XIV.5), *ciés* (XVIII.17), *ciet* (XVI.7), *marcié* (VIII.7 - XIV.5), *mescief* (XVI.7) e *mesciés* (XVI.8), *peciés* (XIV.5), *toukier* (XIII.4), *trebucié* (IX.4). Davanti a vocale atona: *caoir* (XVIII.9), *chevalier(s)* (XVIII.1,2,2), *cevaucoient* (XVIII.10); *blance* (XII.1,2), *bouce* (V.9 etc.), *brances* (III.2), *tece(s)* (IX.2 etc.).
41. Cons.+ICA(RE): *mances* (XVIII.10); da *cargier*: ind. pres. *charge* (II.1), *carcent* (XII.7), imperf. *carchoie* (XVII.4); da *atargier*, *atargent* (XIV.4), etc.
42. *G+a, au*: il mantenimento della gutturale solo in *esgoir* (IV.5), *esgoist* (VI.7): altrimenti *joie(s)* (sempre), *joiaus* (VIII.6), *joieuse* (III.6), *joir* (XVIII.17,17), *herbeger* (IX.12 - X.4) e relative voci (*herbegie*, *herberge*); da LONGA(S) > *longue(s)* (II.2 - XIV.5,6), ma *longement* (XIV.5,5).
43. AQUA > *aigue* (VII.7).
44. Anaptissi di *e* in gruppi di muta+liquida: *averés* (XVIII.7), *averont* (XVIII.8,12), *descenderai* (II.3), *deverés* (XVII.2), *deveront* (VII.4), *deveroient* (V.9), *saveront* (XV.7).

45. -ATU, -ITU, -UTU, -ATE, -UTE: participî passati: T > O, tranne *lais-siet* (XVIII.13). Sostantivi: sempre T > O, tranne PEDE > *piet* (XVIII.7), analogico.
46. Prostesi di e-: sempre.
47. Dileguo di s preconsonantica: *de coses* (VII.10). Altrove la s è stata reintegrata dal correttore, ad es. *estes* (I.1), *des* (XI.3).
48. w-: conservato solo in *warde* (II.2). Altrimenti: sost. *garde* (XVII.2); *garder* (V.8 etc.) e voci coniugate; *guerredon* (XVIII.8) e *gerredon* (XVIII.12).
49. -ABILE, -IBILE: *amiablement* (XIV.1), *estable* (XI.5), *pardurable* (VI.11), *pourfitaule* (IV.3); *oribletés* (XVIII.10).
50. Dissimilazione di r: *herbeger* (IX.12 - X.4), *herbegie* (III.7 - X.3 - XIII.6) ma *herberge* (IX.1).
51. Metatesi -er- > -re-: *affremee* (XI.1,3), *confremee* (XI.5), *fremetés* (III.3,8), *gouvrener* (I.3); *mousterra* (XV.7).
52. -AL-]: esiti bilanciati di velarizzazione e conservazione: *assaut* (XIV.6), *faura* (VIII.7,7), *generaument* (III.1), *loialment* (XVII.5) e *loiaument* (XVIII.16), *loialtés* (IX.11), *mals* (VI.2,7,9 - XII.4,5,6) e *maus* (VI.7 - IX.6 - XII.1,1,2,4), *mauvais* (XV.6) e *malvais(e)* (s) (7 volte), *malvaist(i)é* (V.9 - VIII.5); agg. s. s. e r. pl. in -aus: *generaus* (III.2), *loiaus* (XVIII.5), etc.
53. L+ɿ finali: *consel* (I.2), *orguel* (IX.4,4 - XVIII.12); *soleil* (III.6); *travel* (VI.2,9) e *travail* (VI.9).
54. N+ɿ finali: sempre ñ: *besoing* (XVII.3,4,4), *besoigne* (XIII.7), etc.
55. Consonante di transizione: *donras* (XIV.8), *donra* (IV.5); *faura* (VIII.7,7); *humblement* (XV.7). Da *sambler*, sempre *samble* etc.

MORFOLOGIA

56. Articolo determinativo: maschile: s. s. *li*, r. s. *le*, s. pl. *li*, r. pl. *les* (sempre). Femminile: s. s. *li* (14 volte), *la* (31 volta), *le* (V.10), r. s. *le* (56 volte), *la* (11 volte), s. e r. pl. *les*.
57. Pronomi personali: EGO > *je* (prima del verbo: 94 volte — *j'* 10 volte —; dopo il verbo: 12 volte), *jou* (rispettivamente 5 e 3 volte). Anche da ECCE HOC sempre *c(h)e*, una sola volta *chou* (XVIII.4).
58. Obliqui tonici: 1ª persona: *moi* (I.3 - XIII.5,6); 3ª persona: m. *lui* (12 volte), *li* (XVI.2), f. *lui* (VIII.6 - X.3), *li* (III.5,6 - VI.2 - XIII.3), m. pl. *aus* (IX.5,11 - XII.5,5 - XVIII.10); rifl. *soi* (sempre).
59. Aggettivi possessivi: s. m. s. *ses*, *nostre* (VII.4 - IX.2) e *nostres* (VII.2), *vostre* (XIII.5 - XVI.7 - XVII.2) e *vostres* (I.2,3); r. m. s. *mon*, *ton*, *son* (28 volte) e *sen* (XIII.7 - XVI.1), *nostre*, *vostre*, *leur*; r. m. pl. *mes*, *ses*, *vos*, *lor* (IV.4 - XVIII.8,8) e *lors* (XII.4); s. f. s.

- ma, vostre, lor*; r. f. s. *ma* (VI.11 - XIII.5 - XVIII.4) e *me* (I.3 - II.1 - XVII.5), *sa* (16 volte), *se* (10 volte) e *s'* (11 volte), *vostre, lor*; s. e r. f. pl. *mes, ses, vos, lor*.
60. Pronome possessivo femminile: *moie* (XVII.5).
61. Aggettivi e pronomi dimostrativi: ECCE ILLU: s. m. s. *ciex*, r. m. s. *celui*, s. m. pl. *cil*, r. m. pl. *c(h)iaus*; s. f. s. *cele*, r. f. s. *celi, cele*, s. f. pl. *celes*. ECCE ISTE: s. m. s. *cis*, r. m. s. *cestui, cest*, r. m. pl. *ces*; s. f. s. *ceste*, r. f. s. *cesti, ceste*, r. f. pl. *ces*. ECCE HOC: *c(h)e, chou* (XVIII.4).
62. Verbi. Congiuntivo imperfetto della 1^a coniugazione: *entraisse* (XVIII.3), *osaisse* (XVII.1): sole forme presenti.
63. Perfetti forti in *-ui*: *euc* (XVIII.16), *peuch* (VI.11 - XVIII.15); *eurent* (XVIII.11); cong. imperf.: *eüsse* (VI.12), *peüsse* (VI.11); *deüst* (III.7 - XVIII.9), *peüst* (I.4 - XVIII.4).
64. Futuro e condizionale con anaptissi di *e*: v. § 44.
65. 1^a persona in *-c(h)* dell'ind. pres. e perf.: *senc* (XVII.2); *euc* (XVIII.16), *peuch* (VI.11 - XVIII.15).
66. Ind. perf. e cong. imperf. sigmatici: *mespresisse* (XVII.1), *vaussisse* (XVIII.1,2), *fesist* (V.1), *partesissent* (XV.4). Asigmatico *feïstes* (XVIII.7).
67. Ind. pres. 4^a: sempre *-ons*.
68. 4^a persona dell'ind. imperf. e condiz.: solo *vauriens* (V.1); nessuna forma per l'ind. imperf.

Come risulta da questo rapido spoglio, l'abito linguistico della *scripta* appare, come al solito, composito; è ricca la serie di esiti qualitativamente diversi (e quantitativamente bilanciati): v. ad es. i §§ 3, 6, 18, 24, 25, 32, 52, 56 (femm.), 59. Non sembra prudente spingersi a tentativi di più rigide delimitazioni di territorio, una volta assicurata l'appartenenza del codice — per il testo che ci riguarda — all'area della *scripta* piccarda.

4. Il testo è stato suddiviso in capitoli e commi, per la necessità dei rinvii, contro la successione ininterrotta offerta nel codice. L'apparato rende conto di ogni intervento esercitato sul testo; gli emendamenti dell'editore sono discussi nelle note. Le postille marginali sono state calate in apparato; esse non risalgono all'autore, ma a un copista, come sembra potersi inferire ad es. dal fatto che molte citazioni contenute nel testo non sono accompagnate nel margine dall'equivalente latino (se si può obiettare che i luoghi mutuati, ad es., dal *Moral. dogma* potevano essere stati letti dall'autore già nel volgarizzamento francese, sembra più arduo ammettere ciò per il passo preso da Pierre de Blois, che Richard doveva sicuramente conoscere nel testo originale, ma che un copista

poteva ben ignorare). La mano delle postille è la stessa che ha stilato il testo, altra (ma probabilmente coeva) è invece quella delle correzioni: come è sempre avvertito nelle note d'apparato.

Problemi consueti per lo scioglimento delle abbreviazioni; 9+m = *conn* (XVIII.7 *enmenerent*; cfr. inoltre la descrizione grammaticale, § 27), ma 9+p, b = *comp, comb* (IX.6,8 *embatre*; IX.10 *membres*; XVII.4 *campions* etc., contro solo VII.4 *ramembrance*). L'avverbio *mt* è stato sciolto *mout*, in mancanza di precisi suggerimenti. Infine, qualche incertezza per la resa di *P*, sciolta (con l'appoggio, dove possibile, di voci analoghe stese in chiaro) ora *per ora par*.

5. Si è tentato, dopo la debole prova del McLeod, di fornire un materiale di commento che consentisse di individuare precisi punti di riferimento. È parso utile, soprattutto, segnare il luogo del *Consaus* rispetto a qualche testo canonico, principalmente Ovidio e il *De amore* — essendo già dichiarati, e in fine meno rilevanti di quanto non appaiano, i debiti con Cicerone o la Bibbia, istituiti per linee di recupero che attraversano tutta una tradizione latina medievale. Attorno a questi capisaldi si è organizzata una rete — ancora a larghissime maglie, forse anche con strappi qua e là — di riferimenti mediolatini e volgari, con poche possibilità di criteri oggettivi nella scelta (Pierre de Blois e Giovanni di Garlandia sono i soli autori *grosso modo* contemporanei citati a tutte lettere); è stato comunque possibile individuare qualche « fonte » certa, come il *Moralium dogma philosophorum* (la cui conoscenza è provata anche dalla *Biblionomia*, cfr. Delisle, p. 529, num. 78; Birkenmajer, p. 182; c'è solo da chiedersi se Richard abbia avuto davanti solo la redazione latina del trattato, e non anche la volgare: oppure se non possa attribuirsi allo stesso Richard la paternità del volgarizzamento, come farebbero supporre le coincidenze davvero sorprendenti — non dissimili da quelle, già constatate, tra *Consaus* e *Bestiaires d'amours* —, nei luoghi del *Consaus* mutuati dal *Moral. dogma*, tra le due lezioni: cfr. note a II.1-2; XIV.5; XV.5; XVII.3-4: ma il problema potrà essere vagliato in altra sede), o lo stesso *De amore*, rimasto anch'esso escluso dall'attenzione del McLeod, ma presenza di primaria importanza nella codificazione richardiana (vedi ad es. le note a IX.2 ss.; XI.5; XV.2; XVIII.1 ss.: naturalmente non si è schedato quanto, in Andrea, è parso più ripetitivo). Il resto non vuol offrire più che un tenue concertato di voci affini, essendo spesso impossibile segnare precise cronologie, o sceverare rapporti verticali da pure combinazioni poligenetiche (vedi ad es. nota a VII.10, dove non pare proponibile alcun serio vettore per lo straordinario passo di Adan de la Hale). Il gioco è ancora aperto, qualche citazione non è stata individuata (ma si ha l'impressione di una blanda

disinvoltura in alcune attribuzioni operate da Richard: v. ad es. note a I.5; XIV.7; etc.), altri contatti potranno essere stabiliti ad es. quando se ne saprà di più sugli svolgimenti dell'erotologia medievale (difettivo e a volte arbitrario il recente saggio d'insieme di A. M. Finoli).

La *Biblionomia* è edita in L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1868-81, II, pp. 518-35. Sulle scritture latine e sulla « cultura » di Richard si hanno gli importanti saggi del Birkenmajer, riediti di recente nel volume complessivo (e commemorativo): A. Birkenmajer, *Études d'histoire des sciences et de la philosophie du Moyen Âge*, Wrocław-Warszawa-Kraków, 1970 (« *Studia Copernicana* », I), con: *La Bibliothèque de Richard de Fournival, poète et érudit français du début du XIII^e siècle, et son sort ultérieur* (1922), pp. 117-210; *Robert Grosseteste and Richard Fournival* (1948), pp. 216-21; *Pierre de Limoges commentateur de Richard de Fournival* (1949), pp. 222-35. Inoltre cfr. P. Glorieux, *Études sur la « Biblionomia » de Richard de Fournival*, in « *Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale* », XXX, 1963, 205-31. Sono infine da ricordare, per il lato di scrittore volgare di Richard, le preziose schede radunate da Segre, 7729B, pp. vii-xxij. Il saggio della Finoli è apparso in apertura alla riedizione di *Artes amandi, da Maître Elie ad Andrea Cappellano* [sic!], Milano-Varese, 1969. Per l'influsso di Cicerone sulla concezione cortese dell'amore, cfr. Gilson, pp. 20 ss.

Sul « livello » stilistico del *Consaus* non si sono fatte annotazioni; il debito con la lezione del tempo è già però misurabile dai riscontri prodotti, o da quelli suggeriti grazie agli importanti lavori del Dragonetti e di altri. Resterebbero soprattutto da porre in chiaro i rapporti del *Consaus* — anche sul piano lessicale, di convenzioni verbali — col grande canto cortese: impresa che si potrà affrontare con più agio quando dei principali testi disporremo delle necessarie concordanze (in preparazione per *Consaus*, altre opere di Richard, e *Puissance*).

GIAN BATTISTA SPERONI
Università di Pavia

III. TESTO CRITICO DEL « CONSAUS »

CHI CONMENCE LI CONSAUS D'AMOURS.

- I. 1 Bele tres douce suer, quant je reciu vos letres, par
leskeles vous me faisies assavoir ke vous avies grant de-
sirrier d'amer par amours, certes li nouvele me pleüt as-
sés: car vous estes une jone demoisele, et estes mais en
point — et vostre complexions le moustre — que vous
2 soies assés disposee pour bien maintenir amours. Mais
de ce que vous me requerés, que je vous doie donner
consel comment vous commencerés a amer ne cui vous
porriés amer, sui je tous esbahis: car de ce ne vous
3 porroit nus consellier, se vostres cuers non. Nepourquant,
pour ce que vous estes me suer et que vous avés grant
fiance en moi et je sui tenus de vous consellier et adrecier
comme boins freres, je vous voel, de ce que je puis, satis-
faire en partie de vostre requeste: si vous bailleraï en
escrit aucunes choses dont vous porrés aucun commence-
ment avoir a vous gouvrenere a amours; et je croi que ce
vous fera aucun pourfit a ce que vostres cuers vous
4 enseignera. Mais je ne sui pas si sages que je vous puisse
del tout endoctriner a amours, ne nus hom morteus n'est
5 ki le peüst faire. Mais jou ai oï dire .j. proverbe: « Qui

I.1 estes 1^o] este^s. 5 *in margine* Virgilius felix quem faciunt aliena pericula
cautum.

I.1 « reciu »: nell'incertezza di lettura (con « recui »), si adotta la forma
piccarda: cfr. P. Fouché, *Morphologie historique du français. Le verbe [=Le
verbe français. Etude morphologique]*, Paris, 1967²; § 161 b, p. 319.

I.5 « Qui souvent est malades... »: il proverbio manca alle raccolte consul-
tate (Le Roux de Lincy, Gottschalk, Morawski, etc.); non so citarne altri esem-
pi. Il McLeod espunge, erroneamente, la sillaba — ma data come parola a
sé! — *mi* di « demi », forse per emendare una supposta indebita anticipazione
della prima sillaba di « mire ».

I.5 « Biau se castie... »: la sentenza è apocrifa; dai dati raccolti dal Dres-
sler, risulta che solo qui essa è attribuita a Virgilio: cfr. A. Dressler, *Der Ein-
fluss des altfranzösischen Eneas-Romanes auf die altfranzösische Litteratur*, Borna-
Leipzig, 1907 (Diss. Göttingen), a p. 29 (il Dressler conosceva il luogo da
P. P. Paris, 1840, pp. 47 ss.). Un altro enigma non risolto è la comparsa di un
verso (problematicamente) attribuito a Plauto (« Feliciter sapit, qui alieno peri-
culo sapit »), già in una nota del Merzdorf ad Albert. Stad. *Troil.* 4, 583-6:

souvent est malades, il doit valoir demi mire »; et, selonc le sentense de Virgile: « Biau se castie ki par autrui se 6 castie ». Et pour ce vous escriis jou selonc ce que j'ai aucune fois sentu, que vous vous en porrés aviser en mout de coses.

« Felix quem faciunt aliena pericula cautum Et cui dat nitidum littera nigra librum. Nos aliena docent, felix quicumque dolores Alterius didicit posse cavere suum » (con Plauto, un rinvio anche a Ter. *Heaut.* 1, 2, 35: « hoc scitum est, periculum ex aliis facere tibi quod ex usu siet »; aggiunge l'editore: « Noster ex his locis fortasse sententiam depromsit, quae proverbii loco in ore nunc est »): ma il luogo non si trova né al punto indicato (*Merc.* 4, 4, 40), né, apparentemente, altrove in Plauto (v. TLL, e il *Lexicon Plautinum* di G. Lodge). Vedi anche Otto, p. 14 e nota (« Plaut. *Mercat.* 4, 7, 40 *Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit* ist untergeschoben ». Di scena interpolata parla anche il McLeod, p. 6 n. 1, non so su quale fondamento); Walther, note a 8952 e 8927 (dove il rinvio, come in Otto, è a 4, 7, 40: cioè addirittura a una scena apparentemente inesistente). Al *Mercator*, secondo il luogo del Merzdorf, rinvia persino un dizionario scolastico (Ch. T. Lewis-Ch. Short, *A Latin Dictionary*, Oxford, 1879, p. 734, s. v. *feliciter*), mentre P. Paris (1. cit., e 1856, p. 722) si era limitato a riprodurre il verso (« *Feliciter sapit...* »), senza indicarne la provenienza. Il problema è però soltanto, a mio avviso, una curiosità erudita; sbagliata l'attribuzione d'autore a Virgilio, è ovvio che il luogo poteva solo valere come detto proverbiale, e che un'indicazione di fonte può limitarsi a una registrazione di diffusa popolarità; la ricerca di una fonte primaria, pur auspicabile, andrebbe ampliamente al di là dei punti di necessario riferimento. Detto questo, si può aggiungere qualche altra voce; ad es., da Salimbene (cit. da Walther, nota a 8952), attraverso i MGH, *Scriptorum*, XXXII, pp. 418, 542, 567, 628 (= pp. 605, 790, 824, 914 dell'ed. Scalia, reticente e debitrice ai *Monumenta* per le fonti), si risale a un verso di una favola (9, 59), posta dall'Hervieux (*Les fabulistes latins*, II, p. 424) in appendice alle *Romuleae fabulae* di Gualtiero Anglico. E ancora, nell'*Accessus in Troilum Magistri Alberti* (ed. Merzdorf del *Troilus*, pp. 3-7, a p. 5) si legge: « Teste etiam Aristotele malum non potest vitari nisi cognitum: malo siquidem cognitio felix est qui declinat a malo et facit bonum et qui aliorum casum sibi constituit firmamentum. Horatius

Felix, quem faciunt aliena pericula cautum

et Virgilius [Georg. II, 490 sqq.]

Felix qui potuit rerum cognoscere causas;
Atque metus omnes et inexorabile fatum
Subjecit pedibus ».

In nota a « Horatius », l'editore avverte: « Haec non apud Horatium, fortasse nostri sunt et imitatio Plautini dicti: Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit ». Interessa osservare la similitudine nell'attacco, e una sostanziale affinità di significato, con la sentenza virgiliana: il che può forse spiegare la genesi dell'errata attribuzione fatta dall'autore del *Consaus* a Virgilio. Numerosissime anche potrebbero essere le testimonianze volgari (comprese di sicuramente posteriori a Richard, ma ugualmente valide per l'evidenza della diffusione); mi limito a un rapido elenco di luoghi: Le Roux de Lincy, II, pp. 176, 318, 387; Morawski, 314 (e varianti registrate a p. 98) e 2265; *Vie de saint Thomas*, 3385B, v. 2976; *Roman de Renart*, ed. Roques, vv. 16782-4 (br. XVIII = ed. Martin, XVI,

- II. 1 Desormais voel je commencier me matere; et pour ce ke memore est une cose mout escoulourgans, et trop li grieve quant on le charge de plenté de choses, je vous
- 2 dirai briement ce que je vous doi dire. Car Orasces dist: « Cankes tu conmanderas, warde que tu le dies briement; car li cuer des gens retienent plus tost les courtes paroles que les longues ».
- 3 Mais, avant que je viegne a le matere pour coi j'ai ceste oeuvre commencie, vous dirai je avant quel cose est amours en general, et après vous descenderai ordenelement a cele amour dont je vous voel parler: car les choses ki sont moustrees par ordene sont plus tost conneües et entendues.

II.1 escoulourgans] escourlongans (*con correzione in u della prima -n-*), 2 in *margin*e Oracius Quicquid precipies esto breuis. vt cito dicta percipiant animi. dociles teneantque fideles.

vv. 1310-2); Jakes d'Amiens, 2752B, vv. 53-4; Maître Elie, 2750B, vv. 994-5; *Roman de la rose*, ed. Lecoy, I, vv. 7973-4 (= ed. Langlois, III, vv. 8003-4 e nota; cfr. anche nota del Lecoy); *Renart le nouvel*, ed. Roussel, vv. 2011-2; *The Continuations of the Old French Perceval*, ed. Roach, IV, vv. 29714-5 e nota a p. 541; *Cassidorus*, ed. Palermo, § 127, p. 160, e § 497, p. 661; etc. Per il concetto, cfr. anche Walther, 2552: « Cautis pericula aliorum prodesse solent ».

II.1-2 Cfr. *Moral. dogma*, pp. 88-90: « Et quant ie fui esuoilliez, ie recordai ce que ie auoie oï et le mis en escrit briement, pour ce que memoire est vne chose escolorganz et tost est alee et ne soffit pas a remembrer grant planté de choses, que les noueles choses tolent la remembrance des viez. A ceste chose s'acorde oraces qui dit: 'Quant que tu comanderas, garde que tu dies briement, que les cuers des genz retienent miex les courtes paroles que les longues' » (nel testo latino, p. 5: « Expergefactus autem stili officio audita designans, breuitati insistendum decreui. Primum ideo quia fragilis est memoria et rerum turbe non sufficit; necesse est (enim) quantum recipit emittat et antiqua recentibus obruat. Ideo egregie scriptorem formare uidetur qui dicit:

Quicquid precipies, esto breuis, ut cito dicta percipiant animi dociles teneantque fideles; omne superuacuum pleno de pectore manat. ».

dove si contengono rispettivamente Sen. *benef.* 7, 28, 2 (« Ut excusum tibi inbecillitatem, inprimis vas fragile est memoria et rerum turbac non sufficit; necesse est, quantum recipit, emittat et antiquissima recentissimis obruat ») e Hor. *ars* 335-7 (cfr. Walther, 25309: con la bibliografia citata).

II.1 La correzione di « escourlongans » in « escoulourgans » riposa su IX.10; sembra chiara la genesi dell'errore: scritto « escourlongans » (metatesi di *r* e falsa ricostruzione etimologica), il copista o il correttore ha riabilitato la *-r-* al suo giusto posto, dimenticandosi però di eliminare la superflua (vedi apparato).

II.3 Qui « descenderai » ha il significato tecnico di « passare da un argomento generale a uno più specifico, particolare » (cfr. T.-L., II, 1487, e 1488, rr. 1-5).

- III. 1 Amours en general n'est autre cose fors que ardeurs de pensee ki gouverne le volenté du cuer. Ceste amours s'estent generaument en bien et en mal: en bien, si conme quant aucuns aime a faire le bien; en mal, si
- 2 conme quant aucuns aime a faire le mal. Dont amours generaus se depart en .ij. brances premierement, c'est a savoir que il est amours boine et amours male. Amours male n'est pas amours, ains est niens, tout aussi con li hom mors n'est pas hom; amours boine si est amours, et cele est apelee vertus, laquele se descrit en tele maniere.
- 3 Amours est vretus des vertus, cose sans pris, escus contre tous visces, et fremetés contre tous perius. Amours est dite vertus des vertus non pas pour ce qu'ele soit sougite as autres vertus, ne k'ele soit plus basse des autres vertus, mais pour ce k'ele est sur toutes autres vertus, et ke toutes autres vertus le servent: car on aqiert les autres vertus pour amour avoir; et si set on bien, et verités est, que on aqiert les vertus pour

III.1 *in margine* Amor dicitur. Quasi ardor mentis. omnia regens. 2 *in margine* Tullius. Amicitia non habet locum. nisi in bonis; *segue in margine* Tullius. Sine virtute amicitia nullo modo esse potest. 3 *in margine* Amor est virtus virtutum. res inestimabilis precij. scutum contra vicia, et contra cuncta pericula firmiter.

III.1 Citazione (« Amours en general... » = « Amor dicitur... ») non rintracciata.

III.2 Cfr. Cic. *Lael.* 5, 18: « sed hoc primum sentio nisi in bonis amicitiam esse non posse », e 18, 65: « ita fit verum illud quod initio dixi, amicitiam nisi inter bonos esse non posse ». Fu luogo citatissimo; cfr. ad es. Alan. ab Insul. *Dicta alia* (P. L., 210, 253): « ut bene dicit Cicero, amicitia nisi inter bonos esse non potest ».

III.2 Cfr. Cic. *Lael.* 6, 20: « [...] nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest », e 27, 140: « [...] virtutem [...] sine qua amicitia esse non potest » (cfr. anche 11, 37; 12, 40; 13, 44).

III.3 Non ho saputo rintracciare la citazione (« Amours est vretus des vertus... » = « Amor est virtus virtutum... »). Il concetto è comunque presente, si può dire, in tutta la patristica latina; vedi una raccolta di luoghi in P. L., 220, 579-84 e 752-3.

III.3 « si set on bien, et verités est »: ricalca la locuzione latina: « Fertur, et est verum » (cfr. ad es. *Pamphilus*, v. 49; *De amore*, p. 89T, p. 104B; etc.).

- 4 honnour et pour pourfit avoir. Et Tulles dist que « li pourfis doit sivre l'amour, et non pas amours le pourfit ». Donques, puis que les vertus sivent le pourfit et li pourfis siut l'amour, clere cose est que les vertus sivent l'amour: par coi je ose bien dire k'amours est dame et roïne desseure toutes autres vretus.
- 5 Amours est bien cose sans pris, car amours est si haute et si noble vertus, et tant vaut, que nus le porroit
- 6 prisier ne dire bien expressement le pooir de li. Et a ce s'acorde Tulles, ki dist: « Cil tolent bien le soleil et la clarté du monde, ki tolent amour et amistié; car Dix ne nous a donné melleur ne plus joieuse cose de li », et pour ce poons nous savoir k'amours est mout haute cose. Et Ovides dist que « noblece, ki est une des plus dignes choses du monde, est desous amour ».
- 7 Amours est bien escus contre tous visces, car ki la vertu d'amour a bien enterinement herbegie en soi, nulement ne se porroit abandonner a faire nule vilenie, ne cose nule ki deüst tourner a visce: car ki a son cuer enluminé d'amours, il est enluminés de toutes boines vertus; et vertus et visces sont .ij. choses si contraires, que la u vertus seroit, nus visces ne s'i porroit embatre.
- 8 Amours est fremetés contre tous perius, car a faire

4 *in margine* Tullius. Vtilitas debet sequi amicitiam. et non amicitia vtilitatem. 6 *in margine* Solem mundo tollere cogantur qui amicitiam tollunt. quasi nichil a diis habemus, nichilque iocundius; *segue in margine* Ovidius. Nobilitas sub amore iacet. 8 *in margine* Tullius; *passer] in margine, di mano del correttore.*

III.4 Cfr. Cic. *Lael.* 14, 51: « non igitur utilitatem amicitia, sed utilitas amicitiam secuta est »; Gilson, pp. 205-6.

III.4 « amours est dame et roïne... »: cfr. X.5. Era un τόπος; cfr. ad es. *Isid. sent.* 2, 3, 3 (P. L., 83, 603): « Charitas [...] virtutum omnium obtinet principatum ».

III.6 Cfr. Cic. *Lael.* 13, 47: « solem enim e mundo tollere videntur qui amicitiam e vita tollunt, qua nihil a dis immortalibus melius habemus, nihil iocundius ».

III.6 Cfr. Ov. *epist.* 4, 161: « nobilitas sub amore iacet »; Walther, 17033.

III.7 « escus contre tous visces »: altro luogo comune; cfr. ad es. Adan de la Hale, ed. Berger (2317B), XXIX.iii.9-11: « amours [...] Ki fait tout visse eskiver Et redouter ».

III.7 « nus visces ne s'i porroit embatre »: per il costrutto, cfr. *Cligés*, vv. 1977ss.F, vv. 1948ss.M (cit. in T.-L., III, 39).

III.8 « faire que » = « faire ce que » (cfr. Nyrop, V, §§ 277 Rem., 316; Lerch, I, pp. 212-3; Rheinfelder, II, § 358; etc.).

III.8 Cfr. Cic. *Lael.* 6, 22: « nam et secundas res splendiores facit amicitia

que on aime, on ne redoute pour les perius. Et pour ce dist Tullus k'« amours fait les choses plus resplendissans et plus cleres, et fait passer plus legierement les contrarietés ».

- IV. 1 Ceste amours dont je vous ai parlé est devisee en .ij. parties: en amour esperituel et en amour temporel.
- 2 De l'amour esperituel me samble que Tullus parole, la ou il dist: « Amours est consentemens en boine volenté et en carité de toutes choses devines et humaines ».
- 3 Il dist « en boine volenté et en carité », car nous ne devons avoir nule male volenté, ne envers Diu ne envers nului. Il nous dist « des devines et des humaines choses » ensamble, car nous ne poons avoir amour en Nostre Seigneur, tant que nous aions haïne contre nul homme, ne nule autre amours ne puet estre pourfitaule sans l'amour de Diu.
- 4 Et de ceste amour parolent bien en lor livres sains Jehans li euvangelistes et maint autre saint; et je n'en parlerai ore plus, ains me voel traire en la matere pour
- 5 coi j'ai ceste oeuvre conmenchie. Mais toutes voies je vous pri, bele suer, que l'amour esperituel entre les autres choses aiiés tous jours en vostre cuer, car c'est une chose ki vous donra grant pais de cuer; et quant on a pais de cuer, on a grant avantage a soi esgoir et esleecier, et fait on assés a mains de grevance ce c'on a a faire.
- V. 1 Or vous dirai de l'amour temporel. Amours est une

IV.2 *in margine* Tullius. Amicitia est omnium diuinarum humanarumque rerum cum benivolentia et caritate consensio.

V.1 *in margine* Scriptura. Non facias alij quod tibi non vis fieri.

et adversas partiens communicansque leviores »; Isid. *sent.* 3, 28, 4 (P. L., 83, 702): « Amicitia et prosperas res dulciores facit, et adversas communione temperat levioresque reddit. Quia dum in tribulatione amici consolatio adjungitur, nec frangitur animus, nec cadere patitur ». — Il testo andrà forse emendato, sulla scorta del latino, in: « et fait plus legieres les contrarietés » (ammettendo che *legieres > legierement per influo di « resplendissans »).

IV.2 Cfr. Cic. *Lael.* 6, 20: « Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benivolentia et caritate consensio ».

IV.3 « tant que » = « fin tanto che » (cfr. Lerch, I, p. 65; Gamillscheg, *Syntax*, pp. 159, 670 s., 673; etc.).

IV.4 Cfr. Vulg. I *Ioh.* 4, 7-21.

V.1 La sentenza (« nous ne devons faire... ») ha basi concettuali nella Scrittura (ad es. Vulg. *Tob.* 4, 16: « Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu

- conditions de vertu ki nous destraint a avoir boine volenté a tous: car nous ne devons faire a autrui ce que
- 2 nous ne vauriens c'on nous fesist. Ceste vertus est boine et assés legiere a maintenir, car on en est en boine pais, on en aquiert boin los et boin avancement.
- 3 Mais deus manieres sont d'amour temporel: il est amours temporeus ki vient de force de nature, et amours
- 4 ki naist simplement de volenté de cuer. Amours temporeus ki vient de force de nature si est li amours ki est entre les amis carneus, si con d'amer son pere et sa mere, ses freres, ses parens, ses carneus amis et sa
- 5 femme espousee. Amours ki naist simplement de volenté de cuer si est l'amours et li boine volentés c'on a continuellement as gens, et ceste amours se devise en .ij. parties, car il est amours de volenté simple, et amours de volenté enracinee.
- 6 Amours de volenté simple est la commune volentés c'on a as gens. Amours de volenté enracinee si est quant on a une boine volenté en aucune personne sur toutes autres; et ceste amours ne puet estre dounee fors k'a une personne, car il convient que tous li cuers s'i
- 7 mete, et cuers ne se puet partir en divers lius. Et de ceste amour vous voel je parler, car c'est cele pour coi je vous ai commencie ceste matiere, et si est li daerraine
- 8 partie d'amours. Et encor soit ele daerraine, si convient il que toutes les autres amours naissent de ceste amour: car c'est li estos dont les flours et li fruit des autres amours naissent, et est la droite racine de toutes vertus, et matere de tous biens; et si est une cose mout fors a bien garder et a bien maintenir, car li point et les con-

aliquando alteri facias»; e, in formulazione positiva, *Matth.* 7, 12: «Omnia ergo, quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis; haec est enim lex et prophetarum»; *Luc.* 6, 31: «Et, prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter», ma divenne ben presto espressione proverbiale, in formulazione parzialmente nuova: cfr. Otto, 69, p. 16; Walther, 17756: «Non facias aliis hoc, quod fieri tibi non vis» (con la bibliografia citata, a cui si aggiunga almeno *Roman de la rose*, ed. Lecoy, vv. 5423-4: «Ne fei vers nul ne ne porchace For ce que tu vieuz qu'en te face», e nota; ed. Langlois, vv. 5453-4); Le Roux de Lincy, II, p. 223: «Fai à autrui ce que tu voroies c'on te féist».

V.4 Gli «amis carneus» sono gli amici cui si è legati per vincoli di parentela: cfr. *Moral. dogma*, p. 126: «charnex amis» = p. 25: «sanguine iunctis».

- ditions d'amours dont je vous parole sont mout fors a maintenir et a garder: dont on voit le plus de ciaus ki falent a bien maintenir amours que ciaus ki bien le
- 9 maintiennent. Mais li un le maintiennent peu par defaute de savoir — et cil en font le mains a blamer —; et li autre le maintiennent mal par le grant malvaistié de leur cuer — et cil deveroient estre honni: car Diex meïsmes maudist de se bouce chiaus ki metent escandle et descort entre les gens; et il convient que, la ou amours n'est, que haïne et descors i soit.
- 10 La proprietés de ceste amour, ki est racine des autres, si est entre malle et femele; et que ce soit voirs, on le puet apercevoir: car le premiere amours que Dix mist en terre si fu entre homme et femme; et si le voit on cascun jour que cuers d'omme ne sera ja si souspris de nule autre amour con d'amour de femme, ne cuers de femme ne sera ja si souspris con d'amour d'omme.
- VI. 1 Damoisele, des puis que ceste amours dont je vous voel ci parler est racine de toutes vertus et de tous biens, il est drois et raisons que la matere soit de cuer escoute; et meïsmement il fait boin oïr et savoir de toutes choses, car Salemons dist: « Tant plus ot li hom, et plus est sages »; et sainte Escriture conmande: « Esprouvés toutes choses, et retenés ce que boin vous samblera ».
- 2 Ceste maniere d'amour, selonc ce que je puis sa-

9 *in margine* Deus. ve illis per quos scandalum venit.

VI.1 *in margine* Salomon. Audiens sapiens sapientior erit; *segue in margine* Scriptura. Omnia probate quod bonum est tenete. 2 *in margine* Johannes de garlandia. Dica quid sit amor. Amor est insania mentis. ardor inestimis, insaciata fames, dulce malum. bona dulcedo, gratissimus error, absque quiete labor. absque labore quies.

V.8 « on voit le plus de ciaus... »: « de » è partitivo; « le plus » = « le plus souvent ».

V.9 Cfr. Vulg. *Matth.* 18, 7: « Vae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala. Veruntatem vae homini illi, per quem scandalum venit! »; *Luc.* 17, 1: « Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala; vae autem illi per quem veniunt! ».

VI.1 Cfr. Vulg. *prov.* 1, 5: « Audiens sapiens sapientior erit ».

VI.1 Cfr. Vulg. *I Thess.* 5, 21: « omnia autem probate, quod bonum est tenete ».

VI.2 La definizione d'amore è tratta, a quanto pare, dall'*Epithalamium Beate Marie Virginis* (scritto tra il 1229 e il 1232) di Giovanni di Garlandia:

- voir, par maistre Jehan de Garlande et par les conditions ki sont en li, se defenist et descrist en tele maniere: « Amours est une foursenerie de pensee, fus sans estaindre, fains sans soeler, dous mals, boine douchours,
- 3 plaisans folie, travaux sans repos, et repos sans travel ». Par ceste description, ki tant est merveilleuse et diverse, poés vous savoir que il covient grant soutilleté a cele amour maintenir.
- 4 De ceste amour ne puet nus rendre nule vive raison ne nule certaine exposition, ne dont ele vient ne con-

4 voit] *in margine, di mano del correttore.*

cfr. *Morale scolarium of John of Garland (Johannes de Garlandia)* [...] edited [...] by Louis John Paetow, Berkeley, California, 1927 (« *Memoirs of the University of California* », vol. 4, no. 2; *History*, vol. 1, no. 2), pp. 65-274, alle pp. 113-4. Il Paetow, che legge dal cod. Cotton. Claudius A. x. (cc. 1-66) del British Museum, produce i seguenti versi (c. 55^v):

Dicam quid est amor. Amor est insania mentis,
Ardor inextinctus, insatiata fames,
Dulce malum, mala dulcedo, gratissimus error,
Absque labore quies, absque quiete labor.
Hoc est prodigium, cum luctu gaudia miscens,
Exsequiale canit carmen oloris amor.

Cfr. Walther, 5579a: « Dicam, quid sit amor: Amor est insania mentis Ardor intestinus, insatiata fames », e 5567: « Dic mihi, quid sit Amor! Amor est insania mentis, Dulce malum, dulcedo mala, fames insatiata » (varianti al v. 2: « mala dulcedo, dulcissimus error »; altra lezione per il v. 3: « Absque labore labor, absque quiete quies »), e la bibliografia citata. La definizione, con la coppia marginale di distici, è stata edita da P. Meyer, *Mélanges de poésie anglo-normande*, in « R », IV, 1875, 370-97, a p. 384, senza individuazione della fonte. Cfr. anche F. Novati, *Attraverso il Medio Evo*, Bari, 1905, p. 70 (con altra bibliografia); M. D. Legge, *Anglo-Norman Literature and its Background*, Oxford, 1963, p. 338. Langlois, 2794B, pp. 104-5, rinvia invece a un passo del *De planctu Naturae* di Alano (P. L., 210, 455-6): ma il recupero non è certamente valido come fonte diretta. I due distici anche in *Hec sunt*, 7717B, III.1 (e III.5: « Seneca: Amor est mentis insania, membra et cogitationes ducens per inania »), liberamente volgarizzati in *Amistiés*, 7717B, 3: « Amours est derverie de pensee, estrange privautés et amounestemens de courtoisie, invisible possessions ou passions, pais sans repos, aministrations de maniere, bataille sans hayne, grevance plaisans, puis de soutiveté, iwele a tous et nului deportans ». Cfr. anche *Roman de la rose*, ed. Lecoy, vv. 4263ss. (= ed. Langlois, vv. 4293 ss. e nota).

VI.4 Sulla teoria egualitaria che qui si enuncia, cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 88-9 (e quanto è stato detto nelle *Questioni attributive*, p. 228). Nell'ampio catalogo di luoghi, della letteratura coeva, che potrebbe essere offerto, si citano tre campioni, rispettivamente per la trattatistica amorosa, il poema allegorico e il poema cavalleresco: *Art d'aimer anglo-normand*, 7715B, vv. 389ss. (« Car hom poet sovent oyr Que une dame prent un esquier O un grant seigneur sa vileigne »; come è noto, questo *Art d'aimer* è quasi sicuramente posteriore

ment ele se conchoit es cuers des gens, fors que c'est une vertu ki se conçoit de pure franquise de cuer; dont on voit que uns roys u uns grans sires est souspris de l'amour d'une femme de noient de pris, une roïne u une haute dame sera sousprise de l'amour d'un homme de peu d'affaire, uns povres hom osera amer une roïne, et une garche osera amer .j. roy: et tout ce est par le grant franquise ki est en amour, ki nule raison n'i daigne regarder: et pour ce est ele apelee « foursenerie de pensee », car ele s'abandonne tout autresi con li solaus, 5 ki luist aussi bien sur .j. fumier ke sur .j. rosier. Pour ce dist Ovides k'« amours ne regarde pas ce k'il covient », car ele veut faire ce k'il li plaist. Et se nus le veut destraindre par nule raison, ele plus s'efforce a faire son plaisir, aussi con li fus, con plus l'atise on et plus alume: et pour ce l'apele li maistres « fu sans 6 estaindre ». Et meismement c'est une cose que plus est devee et plus est desirree, et plus i pense on et plus i veut on penser: et pour ce l'apele li maistres « fains

5 *in margine* Ovidius. Quid doceatur, non videt ullus amans.

al *Consaus*), anche ai vv. 415-8, 479-80, 511-6 (se ad es. un signore di alto lignaggio si innamorà di una fanciulla di bassa condizione, nella misura in cui l'uomo « decline », la donna invece « remounte »; così, un giovane di umile stirpe innamorato di una nobile donna « se travaille nounfeyntifs De quere pruesce, los et pris ». L'amore è pertanto ancora un fatto di virtù); Huon de Méry, 3517B, vv. 1768-73: « Car amours a si courtois non, Que, se vileins de li s'acointe, Amours le fet courtois et cointe Et le felon fet franc et douz Et l'orgeillous met a genouz Et donte les outredoutez »; *Florimont*, 1099B, vv. 1067-78: « Atresi tost selonc amor Ameroit un bas vavator Com un prince ou com un roi, Et si vos dirai bien por coi: Amor[s] n'ait de paraige cure, Non fait mies tot per droiture; Car asi com li livres dist N'aimmet pas bien cil qui eslist. Non est amor[s], mai truandisse, Fauce amor[s] de marchandisse. Que seit que doner et que prent De fine amor ne seit noient ». Per le fonti classiche, valga almeno Cic. *Lael.* 19, 69; 20, 71-2: « [...] ut ii qui superiores sunt, submittere se debent in amicitia, sic quodam modo inferiores extollere ».

VI.4 « tout autresi con li solaus... »: cfr. Ziltener, *Studien*, p. 96 e nota 1.

VI.5 Cfr. *Ov. epist.* 4, 154: « Quid deceat non videt ullus amans »; Albert. *Stad. Troil.* 3, 732: « Quid deceat, quid non, non videt ullus amor »; Walther, 25000. Vedi anche Dragonetti, *Trois motifs*, pp. 7-16.

VI.5 « aussi con li fus... »: cfr. Ziltener, *Studien*, p. 187 e note.

VI.6 Cfr. *Ov. am.* 3, 4, 17: « Nitimur in vetitum cupimus semperque negatum »; *De amore*, pp. 15 e 348T, pp. 18 e 404B; Walther, 16956 (coi rinvii); Morawski, 388: « Chose devee est la plus desirree ». Da Ovidio (*ars* 3, 583ss.), *Clef d'amors*, 2753B, vv. 3039-40: « Quer chescun s'efforche et desree Contre cen que nen li devee ».

- 7 sans soeler ». Et ja soit il que cil ki aiment par amours sentent souvent assés de maus et de destreces de cuer — car desirriers ne puet estre sans destrece de cuer, et meïsmement si grans desirriers con est li desirriers d'amours —, nepourquant cil mal sont mout douch et de boine saveur au cuer: et pour ce est amours apelee « dous mals ». Et pour ce que la douchours d'amours esgoïst mout le cuer et conforte mout le nature, ele est
- 8 apelee « boine doucours ». Mais tant i a de diverses contenances, que ce samble aussi con une folie: si l'apele on « plaisant folie ». Et c'est une grant cure, grant diligense et grans travaus de toutes autres pensees laisser pour cesti: et pour ce est ele apelee « travaus sans
- 9 repos ». Mais, quant on i a tant de mals souffers, et on en vient en aucune conclusion de son desirrier u par boine esperance c'on i troeve, u par aucun accomplissement de se joie avoir, li cuers est si a aise et si a repos k'il li samble k'il n'a eü ne mal ne douleur, et li samble c'onques n'ot nul travail a avoir ce k'il a, aussi con li femme, ki oublie toutes ses douleurs quant ele est delivree de son enfant: et pour ce est amours, au daerrain, apelee « repos sans travel ».
- 10 Certes, mout est boins et dous li repos d'amours, ki avoir le puet, et ki tant set servir amours k'il vient a l'accomplissement de s'entention et de son desirrier.
- 11 Et ja soit ce c'onques jour de ma vie je ne peuch avoir tel eür, que je peüsse parvenir au boin repos d'amours, nepourquant je me sui souvent aperceüs de le grant valour et de le grant douchour d'amours, que la ou je perdoie le boire et le mengier, le dormir et le reposer par destrece de bien amer, l'esperance de mon desirrier me confortoit, si que il me sambloit que ce ne me coustoit riens: ains, me plaisoit tant k'il me sambloit que il n'estoit autres paradis que d'amer par amours, tout aussi con cil ki sont en purgatore, ki nule paine ne doutent, ne lor angouisse, ne lor grieve, pour le boine

atendance et le boine esperance que il ont en le joie
 12 pardurable. Et puis que je trouvoie tant de confort en
 amours la ou j'estoie en le paine, mout eüsse trouvé
 soulas, joie, confort, aaise et grant bien se j'eüsse eü
 tant d'eür que je fusse venus a l'acomplissement de
 13 mon desirrier. Et, sans doute, de nule part ne vient
 tant de bien con de bien amer, ne de nule part ne vient
 tant de mal ne de tourment con de fausement amer.

VII. 1 Je vous ai moustré, bele suer, selonc ce que je puis
 savoir, quel cose est amours. Or vous voel dire comment
 amours se concoit es cuers des amans, et quel doivent
 estre li cuer u amours se concoit: si vous pri que vous
 entendés bien a ceste cose, et que vous le retenés en
 vostre cuer, et que vous le metés bien a oeuvre, car les
 sciences ne sont pas donnees ne conmandees pour garder
 2 les tant seulement, mais pour ouvrer ent. Et savés vous
 que Nostres Sires dist par le bouce du prophete, de
 ciaux ki les sens aprendent et ne les metent a oeuvre:
 « Je lor ai baillié mon or et mon argent, et il de mon
 or et de mon argent forgent le diable »; et courece
 3 Nostre Segnour ki ne fait ce que il doit. Mais par aven-
 ture vous vauriés dire que c'est une cose que mout de
 gent blament amer par amours, et que vous, en ceste
 cose, vous oseriiés embatre a enuis: certes, contre tous
 ciaux qui ce vous vauroient blamer, je le vous loerai
 tous jours, mais que vous le faites selonc l'ordenance

VII.2 *in margine* Dedi eis aurum et argentum meum. ipsi vero ex auro et
 argento meo fabricauerunt baal. 3 blament] de (*espunto*) b.

VII.2 Cfr. Vulg. Os. 2, 8: « Et haec nescivit, quia ego dedi ei frumentum
 et vinum et oleum et argentum multiplicavi ei et aurum, quae fecerunt Baal ». In
 contesti diversi, appare questa stessa citazione nella forma registrata nel
Consaus (*marginé*) in più luoghi delle lettere di Pierre de Blois, ad es. XIV
 (P. L., 207, 46): « Audite quid de talibus dicat Dominus per prophetam: *Dedi
 eis, inquit, argentum et aurum meum: ipsi de auro et argento meo operati
 sunt Baal* » (cfr. anche LXXVI, col. 234; CII, col. 317).

VII.3 « vous oseriiés »: qui ha apparentemente il significato di « potreste »
 (v. T.-L., V, 1337, rr. 39 ss.: « *vermögen, imstanden sein* »).

- 4 que je vous enseignerai. Et je croi que cil ki orront cest
 escrit ne porront ne ne deveront blamer jounne gent s'il
 aiment par amours — et ja soit ce k'il i ait a reprendre,
 ce samble —; nepourquant c'est une cose que jounnee
 escuse, ne « Nostre Sires ne met pas si a ramenbrance »,
 si con l'Escriture dist, « les trespassemens de jounnee
 5 con il fait les autres ». Et on set bien que jus, soulas et
 joie sont choses que nature aime mout, et mout confort-
 tent le nature; et nature n'a besoingne d'estre destrainte
 en se jounnee: car quant on se haste de destraintre
 trop tost se volenté, et meismement volenté ki vient de
 nature, on taut le santé de son cors; et qui trop tour-
 6 mente son cors, il va contre sa vie. Et, d'autre part, je
 ne sai nule raison par coi on doie blamer amours, mais
 que li amours Nostre Segnour n'en soit laissie, et c'on
 ne face riens contre autrui; et, que c'on die, li jus des
 7 jounnes gens est biaux. Et je vous lo, si con Ovides dist,
 que « vous jués endementiers que vous avés le tans de
 juer: car li an et li jour s'en vont aussi conme li aigue,
 ki court aval sans retourner »; ne nus damages n'est si
 grans con de perdre son tans: car, de toutes choses c'on
 pert, on puet avoir recouvrance, mais tans perdus ne
 puet estre recouvrés; et pour ce vous dirai jou .j. conte.
 8 Uns hom rices despendi nicement cank'il avoit, et se
 mist en grant povreté: nonques en jour de sa vie n'avoit

4 *in margine* Delicta et ignorantias iuventutis dominus non attendit. 7 *in margine* Ouidius. Ludite, pretereunt anni more fluentis aque. 8 rices] nices.

VII.4 Cfr. Vulg. *Psalm.* 24, 7: « Delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris ». Anche qui si ricava da Pierre de Blois una lezione simile a quella scritta a margine del *Consaus* (P. L., 207, 56): « Delicta iuventutis et ignorantias Dominus non attendit ». Per il concetto, cfr. anche *Pamphilus*, vv. 645-6: « Parce iuventuti, complectere gaudia uite; Leta decet letis pascere corda iocis ».

VII.5 « d'estre destrainte »: falsa figura etimologica (cfr. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München, 1960 §§ 637-9); vedi anche VI.12 j'eüsse eü tant d'eür; XI.5 degré [...] de gré (forse casuale), etc.

VII.7 Cfr. Ov. *ars* 3, 62: « ludite: eunt anni more fluentis aquae »; Albert. Stad. *Troil.* 1, 514; 2, 748; 5, 339-40, 701-2; Otto, 530, pp. 112-3; Walther, 14053 (e i rinvii); Ziltener, *Studien*, p. 137 e nota 4. Da Ovidio, *Clef d'amors*, 2753B, p. XXIII, e vv. 2121 ss.; *Roman de la rose*, ed. Lecoy, vv. 371 ss. (= ed. Langlois, vv. 373 ss. e nota); Jakes d'Amiens, 2752B, vv. 1825-30.

VII.8 La correzione « rices » per « nices » del ms. sembra obbligata; fin troppo chiara la genesi dell'errore.

9 eü .j. jour de soulas ne de boin tans. Une eure commenca
 a regarder comment il estoit keüs de grant rikece en
 grant povreté, et comment il avoit son tans usé sans nul
 10 bien avoir, si commenca a plourer. Et uns siens amis, ki
 le vit plourer, li demanda pour coi il plouroit; et ciex
 li respondi en tel maniere: « Je pleure le damage que
 j'ai fait de mes choses, mais je pleur plus assés le damage
 que j'ai fait de mes jours et de mon tans: car de choses
 perdues puet cascuns recouvrer, mais le perte du tans
 11 ne puet nus recouvrer! ». Et pour ce, selonc ce que li
 tans et li nature vous semont, je vous lo que vous
 ouvrés, douce demoisele: car je vous pramet que vous
 n'en vaurés ja pis se vous amés par amours, ains en
 vaurés trop miex.

VIII. 1 Saciés k'amours se concoit es cuers des gens en
 mout merveilleuse maniere, car concevemens d'amours
 n'est autre cose fors que boine volentés ki vient soudai-
 nement de le racine du cuer: et c'est li drois conceve-
 mens d'amour.

2 Mais .iiij. autres manieres de concevemens d'amour
 sont. Li uns concevemens est de boine renoumee, car
 aucune fois, quant une dame u une demoisele ot boine
 renommee et boin los d'aucun, ele esprent son cuer a
 amer celui, lekel ele n'amerait pas se ne fust la boine
 3 renommee et li boins los de lui. Et ciex concevemens

10 *in margine* Versus. *Dampna fleo rerum set plus fleo dampna dierum. Quisque potest rebus succurrere nemo diebus.*

VII.9 Cfr. Adan de la Hale, 2317B, XXXII.iv.5-6: « En esperant Sans goiür ai men tans usé ».

VII.10 Cfr. Walther, 4893: « Damna fleo rerum, sed plus fleo damna dierum: Quisque potest rebus succurrere, nemo diebus »; 31702a: « Tu poteris rebus succurrere, nemo diebus », e la bibliografia citata; Le Roux de Lincy, II, p. 272: « On doit plus plaindre le damage du temps perdu que des choses »; *Galeran de Bretagne*, 1225B, vv. 1692-3: « Jennes varlet tout son temps pert Qui Amours ne tient a acointe »; Adan de la Hale, 2317B, XXIX.ii.1ss.: « Je plain souvent le tans ke je perdoie, Anchois ke jou coumenchasse a amer. Mais douchement me conforte et ravoie Et plus me fait de bien faire pener Li desiriers ke j'ai, de recouvrer Le tans ke perdu avoie, S'ai grant desir ke je soie Tes en cuer a l'esprouver, K'enver boune amour me doie, Com fins amis, akiter Par bien ouvrir! ».

VIII.1 Cfr. Dragonetti, *Technique*, pp. 122 ss.; qui, V.6-8.

d'amours est boins; mais il n'est pas si natureus con li premiers, car, selonc ce que je vous ai dit ca devant, amours a si grant franchise en soi k'ele ne daigne sivr raison, ains veut faire tout son fait purement de s'auctorité.

- 4 Si est uns autres concevemens d'amours, ki vient d'envie: si conme d'aucuns ki sont si malvais que, si tost k'il voient c'une dame u une demoisele est amee d'aucun, errant il le voelent amer aussi; et non pas pour cose k'il leur viegne de boine volenté de cuer, mais par droite envie, pour faire tort, s'il onques puent,
- 5 a l'autre. Et ceste maniere de concevement d'amour est trop malvaie; et je vauroie que la passions destroite les tenist, et tous ciaus ki si grant malvaisté font.
- 6 Et si est une autre maniere de concevemens d'amours, ki est d'esperance de pourfit: si conme quant on commence a amer aucune personne pour avoir aucun pourfit de lui, u de deniers u de joiaus u de terre u
- 7 d'aucun autre service. Et cis concevemens n'est mie boins: car, aussi conme Tullus dist, « s'amours doit estre pour pourfit, si tost con li pourfis faura, et li amours faura »; car il meïsmes dist: « Amer par amours n'est autre cose k'amer celi c'on aime sans regarder nul pourfit », car, puis c'on i cace pourfit, ce n'est mie amours, ains est une maniere de marcié.

IX. 1 Puis que je vous ai devisé le concevement d'amours,

VIII.5 maniere de] *in margine, di mano del correttore.* 7 *in margine* Tullius. si utilitas amicicias *conglutinaret. eadem comminuta dissolueret; segue in margine* Tullius. Amare nichil aliud est quam eum ipsum diligere quem amas. nulla utilitate *quesita.*

VIII.5 Non sembra necessaria un'integrazione « cil » prima dell'ultimo « et ». VIII.7 Cfr. Cic. *Lael.* 9, 32: « nam si utilitas amicitias conglutinaret, eadem commutata dissolveret »; Isid. *sent.* 3, 30, 1 (P. L., 83, 703): « Inter veros amicos amicitia ex benivolentia oritur, inter fictos beneficio adjungitur »; e 3, 30, 2 (ibid.): « Non sunt fideles in amicitia, quos munus, non gratia copulat. Nam cito deserunt, nisi semper acceperint. Dilectio enim quae munere glutinatur eodem suspenso dissolvitur. Illa vera est amicitia, quae nihil quaerit ex rebus amicis, nisi solam benevolentiam, scilicet ut gratis amet amantem ». Cfr. anche Schlösser, pp. 238-9 e le note 418-20.

VIII.7 Cfr. Cic. *Lael.* 27, 100: « amare autem nihil est aliud nisi eum ipsum diligere quem ames, nulla indigentia, nulla utilitate *quaesita* ».

je voel deviser quel doivent estre li cuer u amours se herberge.

- 2 Li cuer des amans doivent estre plain de noblece. Noblece est une grasce ki est et doit estre es gens plaines de boines teces. La premiere boine tece que noblece doit avoir est humilités; car, si comme Nostre Sires dist en

IX.2 *in margine* Qui se humiliat exaltabitur.

IX.2 ss. Questa concezione della nobiltà è molto affine a quella presentata da Andrea (*De amore*, pp. 17-8T, p. 22B): « [...] morum [...] probitas sola est, quae vera facit hominem nobilitate beari et rutilanti forma pollere. Nam quum omnes homines uno sumus ab initio stipite derivati unamque secundum naturam originem traximus omnes, non forma, non corporis cultus, non etiam opulencia rerum, sed sola fuit morum probitas, quae primitus nobilitate distinxit homines ac generis induxit differentiam. [...] Sola ergo probitas amoris est digna corona ». Come si vede, la sottolineatura di un referente « morum probitas » è del tutto inequivoca; naturalmente, questa pomposa dichiarazione di principio non impedirà di suddividere subito dopo il genere umano in categorie di differente caratura, dato che la diversa condizione sociale, effetto di un'originaria differente partecipazione alla virtù, è insieme anche causa, all'atto, di un diverso sviluppo della virtù, maggiore nei nobili, infimo nei plebei, quindi di una diversa capacità di partecipare all'amore (cfr. Schlösser, pp. 71-4). Invece Richard si mantiene fedele alle dichiarazioni di principio: la virtù è *effetto* dell'amore (qui sta la differenza); v. anche *Moral. dogma*, p. 54 (= Iuv. 8, 20). — Anche le virtù (« boines teces ») che partecipano della nobiltà, e in parte i vizii che vi si oppongono (humilités ≠ orguix, deboinairetés → boine volentés ≠ envie, cointise, boins avisemens ≠ trop parlars, verités et loialtés) si estraggono facilmente dall'etica andreana: humilités, cfr. *De amore*, pp. 65, 241, 246-7T, pp. 74, 278, 284-6B (« humilem se debet omnibus exhibere et cunctis servire paratus adesse »); « Debet etiam amator sua cunctis dominabus libenter semper ministeria exhibere et obsequia quoque praestare, multumve ipsum decet humilitatis praemiis exornari superbiae funditus evulsa radice »; « Nil [...] congruentius in uniuscuiusque persona residere videtur amantis quam humilitatis ornatu vestiri et superbiae penitus nuditate carere »; *deboinairetés*: pp. 66 e 241T, pp. 76 e 278B (« [...] debet [...] sapientem atque tractabilem et suavem se omnibus demonstrare »); « Multum etiam studere debet, talem se cunctis exhibere, ut neminem pigeat ipsius benefacta recolare, nullusque valeat iuste suis actibus invidere »; *cointise*: p. 239T, p. 276B (« Debet etiam amator in cunctis se coamanti ostendere sapientem, moderatum moribusque compositum et in nullo ipsius debet anumum odiosis actibus irritare »); *boins avisemens* = « prudentia », p. 66T e *passim*, p. 76B (*trop parlars*: *passim*, ma almeno p. 247T, p. 286B: « Minuit quoque frequenter amorem stulti vesanique prolatio verbi »); *verités et loialtés*: pp. 106, 247, 249T, pp. 124, 286, 288B (« Mendacia omnino vitare memento »); « violenter amor decrescere invenitur, si infidelis aliquis existat amico, vel si aliud firmiter ore fateatur et aliud retineat fraudulentem in corde conceptum »; « Amoris [...] inaequalitas, fraudulenta cordis et dolosa duplicitas perpetuo fugare solet amorem ». Cfr. Schlösser, pp. 91-6; Gilson, p. 210 e nota 4. Naturalmente, i raffronti qui istituiti sottintendono solo un rapporto di affinità.

IX.2 Cfr. Vulg. *Matth.* 23, 12: « Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur »; *Luc.* 14, 11: « Quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur » (vedi anche *Luc.* 18, 14); non

- 3 l'Evangile, « qui s'umelie, il sera essauciés ». Humilités
 fait gens mout gracieus, ne il n'a riens en homme ki
 tant soit haïe conme orguix; nus ne sera ja si biaux,
 si rices ne si larges que il ne soit haïs et despis s'il est
 4 orgueilleus. Orguix si est drois contraires a humilité;
 par orguel furent li angle trebucié du ciel en abisme.
 Ki veut amer, il ne doit mie avoir orguel en soi; car,
 si conme Ovides dist, « orguix et amours ne se puent
 5 acorder ensamble ». L'autre boine tece que li amant
 doivent avoir en aus est deboinairetés. Deboinairetés
 6 est une cose ki mout donne de graces. De deboinaireté

3 *in margine* Versus. Sit tibi copia. si sapientia formaque detur. Inquinat omnia sola superbia si comitetur. 4 *in margine* Ovidius. Non bene conueniunt nec in vna sede morantur. maiestas et amor; se] *nell'interlinea, di mano del correttore.* 6 *in margine* Aristotiles. Inuidia est radix omnium inreprobabilium ac materies viciorum: segue *in margine* Ovidius. Liur inhers vicium mores non exit in altos. vt que latens imo vipere serpit humo.

(« en l'Evangile »!), come annota il McLeod, Vulg. *Ezech.* 21, 26: « nonne haec est [=corona] quae humilem sublevavit et sublimem humiliaverit? ». Cfr. anche Le Roux de Lincy, II, p. 240: « Il s'essauce qui s'umilie »; Morawski, 2118: « Qui s'abesse Deus l'essauce »; Adan de la Hale, 2317B, pp. 43-4 (nota a I.iv.3-4); Colin Muset, 2333B, VII.12: « Qui plus s'abasse, plus est essauciez »; etc.

IX.3 Cfr. Walther, 29238: « Si tibi copia seu sapientia formaque detur, Sola superbia destruit omnia, si comitetur » (e varianti: v. 1 seu] si; v. 2 Sola... omnia] Inquinat omnia sola superbia); 29249a; 29251: « Si tibi gratia, laus, sapientia formaque detur, Inquinat omnia sola superbia, si comitetur »; 12467: « Inquinat omnia sola superbia, si comitetur ». Si veda la bibliografia a 29238.

IX.4 « Orguix si est drois contraires a humilité »: luogo comune; cfr. ad es. Petr. Bles. *De amicitia christiana*, ed. Davy, 1, 16: « Superbia humilitati inimica est [...] ».

IX.4 Cfr. Ov. *met.* 2, 846-7: « Non bene conveniunt nec in una sede morantur Maiestas et amor ». Sentenza citatissima (spesso con varianti nei soggetti: già Ov. *ars* 3, 436: « errat et in nulla sede moratur amor »), ad es. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 88-89: « et pour c[h]ou dist Ovides que amours et seignourie ne puent demourer ensanlle en une caïere » (e p. xj e nota 3 dell'*Introduzione* dell'editore), e p. 91: « [...] orguel ki avoec amors ne puet demorer ». Con varianti rispetto al modello ovidiano: *De amore*, p. 229T, p. 264B: « amorem et avaritiam in uno simul hospitio cohabitare non posse » (da cui Drouart, 2765B, vv. 1103-4 e nota alle pp. 222-3; vv. 4288-9 e nota a p. 232), p. 323T, p. 374B: « Nam virtus et vitium "non bene conveniunt nec in una sede morantur" » (Drouart, 2765B, vv. 6885-8); Albert. Stad. *Troil.* 4, 141-2; Walther, 17277 (coi rinvii); *Roman de la rose*, ed. Lecoy, vv. 8421-3: « Qui onques amor et seigneurie Ne s'entrefrent compaignie Ne ne demorerent ensemble » (= ed. Langlois, vv. 8451-3 e nota). Da Ovidio, *Clef d'amors*, 2753B, vv. 1581-4: « Qui veut amer ne fache mie Son gre, mes le gre de s'amie: Amor et seignorie ensemble Ne puënt durer, se me semble ».

IX.6 La citazione aristotelica non è stata individuata; cfr. *Roman de Renart*,

si vient boine volentés, et en est envie esquiee, « ki est racine de tous maus », si conme Aristotes dist. « Envie est uns visces si vieus et si lais, que en nul boin cuer ne se puet nulement embatre », si conme Ovides meïsmement
 7 le tesmoigne. Et ja soit ce k'en tous les autres visces on troeve aucun delit, en cestui on ne puet trouver nul delit, ne « on ne puet en son cuer metre plus grant tourment que d'estre envieus, car on ne tourmente fors soi meïsmes », si
 8 conme Orasces meïsmes le moustre apertement. L'autre boine tece que li amant doivent avoir si est cointise. Cointise si est une grace par coi on se maintient si c'on se garde de toutes choses ki font a reprendre; cointise fait garder l'omme, par quoi il ne se daigne embatre en nule vilonnie; cointise fait l'omme estre de biau maintien et de bele contenance, et le garde de tous outrages, par coi il
 9 n'est ne trop parleres ni anieus de nule cose. L'autre boine tece que li amant doivent avoir si est boins avisemens. Avisemens n'est autre cose que pourveance sur ce c'on a a faire, et c'est uns des plus grans sens et une des plus beles graces que hom puist avoir en soi: c'est a savoir, c'on soit avisé de faire si ce c'on a
 10 a faire, par coi ce ki fera a celer puist estre celé. Et une

7 *in margine* Oratius. Inuidie xiculi non inuenire tyranni maius tormentum; *segue in margine* Idem justius Inuidia nichil est que protinus ipsum. Auctorem radit excruciatque suum. 8 par quoi il] par quoi (*in margine, di mano del correttore*) k (*espunto*) il. 10 *in margine* In multiloquio non deest peccatum.

ed. Roques, vv. 3913-4: « Et envie est cele racine Ou tout li mal prenent orine » (= ed. Martin, XXIV, vv. 163-4).

IX.6 Cfr. Ov. *Pont.* 3, 3, 101-2: « Livor, iners vitium, mores non exit in altos, Utque latens ima vipera serpit humo »; Walther, 13924 (coi rinvi); Albert. Stad. *Troil.* proem. 12: « livor iners » (diverso contesto); Walther, 294a: « Acrisus invidia nihil est, nil nequius illa » (luogo comune, anche della lirica cortese).

IX.7 Cfr. Hor. *epist.* 1, 2, 58-9: « invidia Siculi non invenere tyranni maius tormentum »; Walther, 12756a. Altro luogo citatissimo: vedi ad es. Petr. Bles. *epist.* lxxii (P. L., 207, 221); Alan. ab Insul. *Summa de arte praedicatoria* 8 (P. L., 210, 128); J. Werner, *Beiträge zur Kunde der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Aarau, 1905², 122, vv. 12-3 (p. 50).

IX.7 Cfr. Walther, 12753: « Invidia nihil est gravius, quia protinus ipsum Auctorem rodit excruciatque suum »; Hier. *in Gal.* 5, 21 (P. L., 26, 417); Ioh. Saresber. *Policraticus* 7, 24 (ed. Webb, II, p. 212); etc.

IX.9 Per la « pourveance », cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 47-50.

IX.10 Cfr. *Vulg. prov.* 10, 19: « In multiloquio non deerit peccatum »;

des choses ki plus taut avisement si est trop parlens.
« Trop parlens », ce dist li Philosophes, « est uns visces
ki mout anuie les gens »; ne nus hom ki trop parole
n'a pooir de bien celer ses secrés, car la langue est uns
petis membres mout escoulourgans; et je vous lo, bele
suer, que vous n'aiés ja fiance en homme ki trop parole.

11 L'autre boine tece que li amant doivent avoir en aus si
est verités et loialtés, ki est la racine de tous biens, c'est li
enluminemens d'amours, c'est ce dont amours se pere et
cointie plus: toutes les autres boines teces sont nules
sans ceste, car ceste conferme toutes les autres.

12 Or avés oï les boines teces que noblece doit avoir;
et saciés que cuers ki est enluminés de ceste noblece
est bien dignes de herbege amours en soi: car Virgiles
dist k'« amours refuse les vilains cuers, et requiert les
nobles ».

- X. 1 Je vous ai devisé ca devant le concevement d'amours.
Or vous voel dire comment amours se concoit de l'omme
en le femme et de le femme en l'omme: car amours se
concoit aucune fois avant en l'omme k'en la femme,
et aucune fois avant en le femme k'en l'oume; c'est a
dire k'avant commence aucune fois a amer li hom que
2 li femme, et aucune fois li femme que li hom. Mais
toutes voies, comment que ce soit ke li hom aime pre-
miers u la femme aime premiere, par une meisme voie
3 se concoit amours de l'un et de l'autre. Et si devés savoir

X.1 aucune fois 2^o] *manca*.

Walther, 11871: « In multiloquio desunt mendacia raro » (e apparato). Altro luogo comune; vedi ad es. *Perceval*, ed. Hilka, 1835B, vv. 1648 ss.; *Galeran de Bretagne*, 1225B, vv. 42 ss., 250 ss.

IX.12 « amours refuse les vilains cuers... »: sentenza non rintracciata; cfr. Jehan Erart, *Les poésies*, ed. T. Newcombe, XV.7-8 e nota.

X.1 Sembra sicura l'integrazione « aucune fois » (2^o): cfr. più avanti, stesso comma: « aucune fois [...] aucune fois [...] ».

X.3 Sul motivo degli occhi come « droite voie d'amours », cfr. Ziltener, *Studien*, pp. 160 ss. e note. Utili riferimenti anche nell'edizione Braccini delle *Canzoni* di Rigaut de Barbezieux, Firenze, 1960 (« Accademia [...] "La Colombaria", Studi, VII), p. 92 e nota 1. Ai luoghi citati di Chrétien (*Cligés*, vv. 692-6F; *Yvain*, vv. 1366-8F), aggiungi: *Cligés*, vv. 474 ss. F, vv. 468 ss. M; *Erec et Enide*, vv. 2091 ss. F, vv. 2037 ss. R: « Li oel d'esgarder se refont, Cil qui d'amors la voie font Et lor message au cuer anvoient; [...] ». Inoltre, *Bestiaires d'amours*, 7729B, p. 23: « Ausi fait Amours. Car es premierres acointances est

- k'amours est tous jours herbegie u cuer, car u cuer demeurent toutes les vertus. Et ja soit ce cose k'on aquiert l'amour d'une dame u d'une demoisele par se bele priere u par le boine renommee c'on dist de lui, nepourquant la droite voie d'amours sont li oeul, car ce sont les fenestres dou cuer et ont lor racines u cuer, ne li oeul ne pueent pas si mentir con fait li bouce.
- 4 Dont, quant il avient que ciex ki aime gete les regars amoureux vers celi que il aime, se li cuers de celi est dignes de concevoir amours en soi par se noblece, se vaint et aperçoit l'amour ki le semont et le recoit en soi sans refuser: car nus boins cuers ne puet refuser a
- 5 herbegeer amours en soi. En tele maniere que vous oés, l'amour ki vient des iex de l'un entre par les iex et se concoit u cuer de l'autre. Et mout de gens s'esmercellent conment ce puet estre; mais, certes, on ne s'en doit point esmervellier, s'amours, ki est dame et roïne de toutes les vertus, a aucune especialité sur toutes autres
- 6 vertus. Et nous trouvons d'Aristote qui conte, es Natures des bestes, que li cocatris a si fort et si vertueus venin, que de son regart envenime il et tue les gens. Et, puis que des malvaises vertus on trueve que l'une a especial vertu sur les autres, on ne se doit pas mervellier se des boines vertus est aucune ki a espe-

6 si 2°] nell'interlinea, di mano del correttore.

li hom pris par ses iex, ne ja Amors ne le prisist, s'i n'i eüst esgardé» (vedi anche p. 25). Qualche altra testimonianza raduna il Thomas, 7717B, in nota (p. 807) a *Amistiés* 4, 1: «amours est engenree par resgart, et resgars est li premiers degrés pour monter a le perfection d'amistié. Car quant li oeilg donent un resgarder, il denoncent au cuer l'occoison de son embrasement».

X.6 Con «cocatris» si adombra, evidentemente, non il cocodrillo ma il basilisco. La letteratura sull'argomento è troppo ampia e nota; mi limito a ricordare che confusioni tra i due animali sono già state segnalate, ad es. da F. McCulloch, *Medieval Latin and French Bestiaries*, rev. ed., Chapel Hill, 1962 («University of North Carolina, Studies in the Romance Languages and Literatures», 33), p. 93 e p. 200, nota 7. L'autorità di Aristotele rinvia probabilmente solo al *De bestiis* di Ugo da s. Vittore (P. L., 177), di cui vedi al cap. XLI (col. 100): «Basilliscus βασιλισκος graece. Latine interpretatur *regulus* [...] Nam et hominem si aspiat, interimit [...]». Ma occorrerà rifarsi a quella che è la fonte di Richard per il *Bestiaires d'amours*, cioè il *Bestiaire* di Pierre de Beauvais, red. lunga, pp. 176-8: «la beste est de tel nature qu'ele gete son venin par les ex. Et a si venimeus regart qu'ele en tue les oiseaus qui par deseure lui volent, se ele les puet veïr entre les .ij. ex» (red. breve manca).

- 7 cial vertu ke les autres n'ont pas. Et, certes, amours a mout de pooir que les autres vertus n'ont pas, sans cele que vous avés ci oï: car ele est de tele poissance k'ele fait ce que nule autre vertus du mont ne puet faire; car « li poissance d'amours est si grans k'ele vaint », si conme Virgiles dist, « toutes choses ».
- XI. 1 Ci endroit vous voel je moustrer que .iij. degré sont en amour: car il est amours encommencie, amours affremee et amours acomplie.
- 2 Amours commencie est quant l'amours se commence premierement a concevoir es cuers des amans, et que li desirrier sont consentement de l'un et de l'autre ensamble.
- 3 Amours affremee est quant l'amours est receüe d'une part et d'autre, et que les volentés des .ij. amans sont mises en une: c'est a savoir quant li hom dist a le femme k'il est ses amis, et ele le recoit conme ami et se reconnoist ausi, d'autre part, a estre s'amie.
- 4 Amours acomplie est quant l'amours est a ce menee ke les volentés de l'un et de l'autre s'accomplissent du tout, et c'on vient au baisier et a l'acoler.
- 5 Et aucun voelent dire k'il est li quars degrés

7 in margine Virgilius. Amor vincit omnia potencia.

XI.3 des] des (-s di mano del correttore).

X.7 Cfr. Verg. *ecl.* 10, 69: « omnia vincit Amor: et nos cedamus Amori »; Ciris 437: « omnia vicit Amor: quid enim non vinceret ille? » (con la variante vicit] uincit, cfr. apparato dell'ed. Knecht, p. 33); Otto, 74, p. 17; Walther, 990, 20097-99 (coi rinvi). Diffusissimo luogo comune; vedi Faral, p. 28; *Clef d'amors*, 2753B, vv. 2119-20: « Amor par sa seignorie Toute chose vaint et mestrie »; *Piramus et Tisbé*, 7293B, vv. 378-9, 629 ss. (dove la figurazione d'amore come forza che non conosce resistenze è però alquanto lontana dalla concezione « virtuosa » e teleologicamente ottimistica di Richard).

XI.3 Nel *Bestiaires d'amours*, 7729B, p. 18, si parla invece di « amours confremee »: ma vedi l'apparato delle varianti.

XI.5 Cfr. *De amore*, p. 153T, pp. 178-80B (nelle parole della contessa di Champagne): « Dicimus enim et stabilito tenore firmamus, amorem non posse suas inter duos iugales extendere vires. Nam amantes sibi invicem gratis omnia largiuntur nullius necessitatis ratione cogente. Iugales vero mutuis tenentur ex debito voluntatibus obedire et in nullo se ipsos sibi invicem denegare » (cfr. anche pp. 141-2T, p. 166B: « [...] quum liquide constet inter virum et uxorem amorem sibi locum vindicare non posse. Licet enim nimia et immoderata affectione coniungantur, eorum tamen affectus amoris non potest vice potiri, quia nec sub amoris verae definitionis potest ratione comprehendi » etc.; contro, le obiezioni della donna, pp. 143-5T, pp. 168-70B. Riconferma della posizione stabilita dalla contessa di Champagne a p. 172T, p. 200B: « quum sciam, inter

d'amours, ki est apelee amours estable, c'est a savoir quant l'amours vient juskes au mariage, et qu'ele est confremee par les sacremens de Sainte Eglise; mais, ki que le die, je vous di que ce n'est pas du degré d'amours dont je vous parole: car amours de mariage est amours de dete, et l'amours dont je vous parole est amours de grace; et ja soit ce que ce soit courtoise cose de bien paiier ce c'on doit, nepourquant ce n'est mie amours dont on doive savoir tant de gré con de cele amour ki vient de grace et de pure franchise de cuer.

- XII. 1 Puis que vous avés oï que .iij. degré d'amour sont, vous devés savoir k'en amour sont .iij. manieres de maladies. La premiere maladie d'amours si est apelee blanche fievre, la seconde li maus sans repos, la tierce li maus desguisés.
- 2 Blanche fievre est uns maus ki vient as amans de nouvele desirrance de cuer: c'est a savoir quant on pense a amer aucune personne, et on est en pensee s'on l'amera ou non, et comment on s'embatera en cele
- 3 amour. Tele pensee taut si toutes autres pensees et tous autres desirriers de cuer que on en pert le boire et le mengier, le dormir et le reposer, si commence on a canger colour, aussi que s'on estoit malade de le droite fievre.
- 4 Li maus sans repos est uns mals que li amant ont, que il ne pueent nulement reposer en .j. liu, ains voelent souvent et menu aler cele part u la desirrance de lors cuers est; et cestui mal apelent aucune gens par soulas « le mal saint Jake ».
- 5 Li mals deguisés est une maladie que li amant ont, k'il samble k'il n'aient en aus ne sens ne memoire: car

XII.1 d'amours] *in margine, di mano del correttore.*

virum et uxorem posse nullatenus esse amorem, Campaniae hoc comitissae sententia roborante, et in hac vita nullum posse fieri bonum, nisi illud ex amore originis sumpserit incrementa, non immerito extra nuptialia mihi foedera postulare cogor amorem »; Schlösser, pp. 121-7, 261-90. Fonte primaria del concetto di « debito » coniugale (« amour de dette ») è naturalmente il famoso luogo di s. Paolo, *I. Cor.* 7, 3-4. — Anche in Ovidio, l'amore è quello extramatrimoniale, cfr. *ars* 2, 157-8: « Non legis iussu lectum venistis in unum: fungitur in vobis munere legis Amor » (e 3, 585-6). Vedi anche Wechsler, p. 208.

XII.1 ss. Cfr. *Florimont.* 1099B, pp. CXXIV-CXXVIII (con diversa fenomenologia).

il n'ont en aus nule contenance, ne ne sevent que il doivent faire, n'il ne voelent compaignie de gent ne nul soulas fors que seulement penser a lor amours.

- 6 Ce sont les .iiij. maladies d'amours ke vous avés oï. Mais par aventure aucun me porroient demander: « Puis k'amours est si boine con il est ci dessus determiné, comment la u si haute vertus est herbegie se puet
7 nus mals embatre, ne nule grevance de cuer? ». A ce respon je et di que, ja soit ce que maladies viennent a homme par destemprance d'aucunes des humeurs ki soustienent le vie del homme, les maladies d'amours ne viennent pas par destemperation ne par corruption, ne li mal d'amer ne sont mie mal conme autre, ains sont
8 grant desirrier ki carcent le cuer. Et, tout aussi conme on a veü aucune fois par grant joie le gent perdre le boire et le mengier et morir, tout en tel maniere li desirriers envoie ces manieres de maladies d'amours que je vous ai ci dessus dites.

- XIII. 1 Vous avés bien entendu ce que je vous ai dit ci devant; et ci endroit vous voel je moustrer comment amours est aucune fois prolongie, et en quantes manieres, et les remedes c'on doit metre a oster ces prolongances.
- 2 Aucune fois est amours prolongie devers l'ami, aucune fois devers l'amie. La prolongance devers l'ami avient aucune fois en tele maniere, que aucune fois li hom commence a amer une femme et la femme ne le set mie par aventure, pour ce qu'ele est en tel liu u si pres gardee qu'il n'a pooir de parler a li, u par aventure ele est si grans dame que il ne li ose dire se volenté.
- 3 Se ele est en tel liu u si gardee k'il n'a pooir de parler a li, il doit kerre art et engien par coi il li puisse moustrer sa volenté et sa priere, soit par message u soit

7 sont 1°] *in margine, di mano del correttore.*
XIII.2 il 1°] ele; a li] a lui.

XII.6 Cfr. *Cligés*, vv. 667 ss. F, vv. 659 ss. M.

XII.7 Sull'amore come dolce male (cfr. anche VI.2) si potrebbero raccogliere attestazioni a non finire, da Ovidio fino al romanzo e alla lirica cortese del tempo. Cfr. Dragonetti, *Technique*, pp. 56 ss., pp. 102 ss.

4 par letres. Se ele est si grans dame k'il ne li ose dire sa volenté, il doit pourcacier par coi il ait tant d'acés et tant de grace de la dame que la dame l'oce aucune fois parler; et quant il verra que la dame l'orra volentiers parler, si doit contes conter ki toukent a amours, et de coses ki toukent a soulas et a joie; et lors, quant il verra point de toukier, entre ces paroles, de se matiere, si prenge hardement en son cuer, et moustrece bele-

5 ment sa proiere et sa besoingne: « Ma dame, vous estes la lumiere et la joie de mon cuer; vous estes l'esperance de toute ma vie; vous poés faire vostre volenté de moi, et moi metre a mort, se il vous plaist: je sui vostre sers,

6 et apparelliés a faire vos conmandemens. Ma dame, que vous diroie je? je ne le vous puis celer; et, pour Diu, ne vous desplaie mie, que vraiment je vous aim de tout mon cuer; si vous pri, dame, pour Diu, que vous me retenés pour vostre ami et pour vostre serf, ou autrement la grans valours de vous et haute amours

7 qui s'est en moi herbegie m'ont mis a le mort! ». Ensi, en le plus bele maniere c'on puet, doit on moustrer sa proiere a sa dame, et hardiement; car, si con li Poetes dist, « fortune aide les hardies gens ». Et si doit on estre bien solliciteus et bien empensé de moustrer bien sa besoingne; car, « ki besoingne a du fu, a sen doit le

8 quiert ». Et, saciés, kel samblant que la dame face, ja ne sera si outrageuse, tant soit haute femme, k'ele hace

7 *in margine* Virgilius. Audaces fortuna iuuat.

XIII.5 Il « morire d'amore » (anche comma 6: « m'ont mis a le mort ») è motivo anche del *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 28-9, 54-6, 59, 62, 66, etc.

XIII.6 « que vous diroie je? »: cfr. Dragonetti, *Technique*, pp. 41 ss.

XIII.7 Cfr. Verg. *Aen.* 10, 284: « audentis Fortuna iuvat »; Ov. *ars* 1, 608: « audentem Forsque Venusque iuvat »; Walther, 1685, 1687-8, 1702a-4; Le Roux de Lincy, II, p. 350: « On dit communément que Fortune aide au hardi »; *Roman de Renart*, ed. Roques, vv. 7321-2: « Fortune torne as hardiz, Si con tesmoingne li escriz » (= ed. Martin, VI, vv. 47-8); Adan de la Hale, 2317B, III.iv. (con i rinvii dell'editore).

XIII.7 Il proverbio è ben noto: cfr. Le Roux de Lincy, II, p. 288: « Qui a besoing de feu avec le doigt le va querre »; Morawski, 1812: « Qui a mestier dou feu a son doit le quiert » (e varianti a p. 123); Gottschalk, *Sprichwörter*, II, p. 155: « Qui a besoin du feu, le cherche avec le doigt » (con varianti e bibliografia).

XIII.8 Cfr. *Pamphilus*, vv. 73-6; *Puissance d'amours*, XX.9.

pour ce celui ki ce li dira, encor ne le voelle ele pas
 9 amer. Et, certes, c'est mout grans outrages se pour bien
 on rent mal, se pour amour on rent haïne; et, que que
 li hom soit, la dame ne pert riens se li hom l'aime;
 mais pour ce ne l'amera ele mie, s'ele ne cuide bien
 faire.

- XIV. 1 La prolongance d'amours vient aucune fois de par
 la femme, en tel maniere. Aucune fois aime ele l'omme,
 et li hom ne le set pas. Savés que la femme doit faire
 lors: ele doit atraire l'omme u en maniere de parler a
 lui d'aucune besoigne, u en maniere de juer, et lui
 moustrer samblant d'amours u par regardemens amou-
 reus, u par biau parler amiablement, sans faire nule
 2 priere. Car a ce ne m'acorderai je ja, que femme doive
 prier homme d'amours; mais tous autres samblans puet
 ele bien moustrer, par coi ciex se puist bien apercevoir
 de l'amour k'ele a a lui; et se ciex est si malostrus k'il
 ne s'en sace apercevoir, s'en soit li damages siens.
 3 Une autre maniere de prolongance d'amours ki
 vient de par la femme est quant ele prolonge trop a

XIV.1 amoureux] amourusement.

XIV.1 L'emendamento « amoureux », oltre che da esigenze di contesto, appare giustificato da X.4 regards amoureux.

XIV.2 Il precetto che impedisce alla donna di manifestare per prima il suo amore contraddice Ov. *ars* 1, 277 ss.; « conveniat maribus, ne quam nos ante rogemus, [...] parciur in nobis nec tam furiosa libido [...] » etc., non 1, 709 ss.: « Vir prior accedat, vir verba precantia dicat [...] » etc. (e sopra, vv. 707-8: « A! nimia est iuveni propriae fiducia formae, expectat siquis, dum prior illa roget »). Ma l'accordo è qui, si direbbe, casuale, agendo nella seconda formulazione ovidiana prevalenti motivi tattici: laddove Richard obbedisce a più concreti richiami cortesi. Tuttavia l'oscillazione è anche nella letteratura (romanzesca) del tempo; non mancano infatti i casi di nette azioni — o addirittura di *avances* — femminili: cfr. ad es. Maria di Francia, *Milun*, vv. 27 ss.; *Eliduc*, vv. 273 ss. (vero è che in quest'ultimo la situazione è abnorme, rispetto ai soliti parametri cortesi: l'attivismo di Guilliadun si bilancia con la passività di sposo fedele di Eliduc; quanto a *Lanval*, e a *Guingamor* — cui la regina (v. 106 ed. Warnke, 1481B) riesce d'impeto a sottrarre un bacio — l'eterodossia è ancora illustrazione di una prova di fedeltà). Mentre è in accordo la dottrina del *Consaus* ad es. con Chrétien, nelle parole di Soredamor (*Cligés*, vv. 998-1046F, vv. 990-1038M; v. 1041: « [...] Par samblant et par moz coverz » = *Consaus*, XIV.1: « [...] samblant d'amours [...] par biau parler [...] »); con *Eneas*, 1018B, vv. 8360 ss. (cfr. anche vv. 8720 ss.: Ov. *met.* 7, 21; Faral, p. 131); *Galeran de Bretagne*, 1225B, vv. 4502 ss.

XIV.3 ss. Cfr. Ov. *ars* 3, 473-4: « mora semper amantes incitat, exiguum si modo tempus habet »; Walther, 15037a. Anche nel *Bestiaires d'amours*, 7729B,

otroier s'amour a celui ki l'en prie: ceste prolongance
 4 est trop malvaise, se raisons ne le fait faire. Mais mout
 de femes sont ke, la u eles ont grant volenté de donner
 lor amour, eles atargent l'otroi a faire, pour ce que
 eles facent c'on les prit: et lor samble aussi conme
 5 uns deduis. Saciés que c'est une cose mout laide et
 mout anieuse et peciés de faire languir si longement
 son ami, et est aussi con une maniere de marcié, et
 samble c'on voelle vendre s'amour: car nule riens n'est
 si chier acatee que cele c'on aquiert par longue priere,
 ne plus grans paine n'est u monde que de longement
 6 atendre. Et, meïsmement, de faire ces longues aten-
 dances sont avenu et pueent avenir mout de perius,
 conme de metre son ami en despoir et perdre le; u,
 par aventure, endementiers que ciex fait ses prieres, les
 gens s'aperçoivent de son affaire: car li hom ne sera ja
 si avisés en soi garder, tant con il est en l'escaufement
 du proier, con il est depuis k'il est receüs; car, quant
 on veut prendre .j. castel, on n'entent fors k'a l'assaut,
 7 et quant il est pris, on pense de garder le bien. Et pour

6 faire] faire. 7 *in margine* Lucanus. Tolle moras semper nocuit differre paratis; *segue in margine* Ovidius. Dilatio magna ruina est mora donandi non leue crimen habet.

pp. 96 ss., parole polemiche contro troppo prolungati indugi da parte della donna. Da Ovidio, *Clef d'amors*, 2753B, vv. 2761-2: « Par trop longuement pourloignier Se seulent amors esloignier »; inoltre, Adan de la Hale, 2317B, V.iv.1-2: « Chele ki par fierté destraint Trop sen ami, fait a blamer ».

XIV.5 Cfr. *Moral. dogma*, p. 14: « Non tulit gratis qui, cum rogaret, accepit; nulla enim res carius constat quam que precibus empta est. Nam molestum uerbum et honorosum et dimisso uultu dicendum: 'rogo'. Victorum autem est beneficium quod obuiam uenit. [...] Nichil eque amarum quam diu pendere; equiore animo quidam ferunt prescindi spem suam quam trahi », e p. 110: « Car nule chose n'est plus [*var. si*] chierement [*varianti* chier, chiere] achatee que cele qui est deseruie per prieres, ne nule chose n'est plus enieuse que longuement proier, et je voudroie miex estre < isnelement > escondit que longuement atendre »: cfr. *Sen. benef.* 2, 1, 3-4. Stesso concetto in Maria di Francia, *Guigemar*, vv. 509 ss. — Nel testo si è avuto probabilmente un *saut du même au même* (« longement »).

XIV.6 Cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 96-7: « c'elle velt ke s'amour soit cellee, elle doit a tel porveance retenir son ami ke trop longe demoree ne le mete en desesperance teile par quoi il face meschief dont on se puist percevoir de s'amour »; *De amore*, pp. 202-3T, 234-6B.

XIV.7 Cfr. Lucan. 1, 281: « tolle moras: semper nocuit differre paratis »; Otto, p. 228 nota; Walther, 31438 (coi rinviu); *De amore*, p. 346T,

ce dist Lucans: « On doit oster toutes demeures, car c'est anuis de prolongier le cose ki est apparellie ». Et Ovides dist que « prolongance est une cose dont grans damages vient », ne « ciex n'a pas petit de blame en soi ki trop demeure a donner ce k'il doit donner ».

- 8 Et pour che dist li Sages: « Fiex, ne di pas a ton ami, de ce que tu li pués tantost donner, que il reviegne demain et tu li donras ». Et pour ce di je c'on ne doit pas prolongier a ce c'on puet tantost faire, se droite occoisons ne le fait faire.

XV. 1 L'occoisons pour coi on doit prolongier a otrier s'amour est tele: quant aucuns prie aucune, et ele ne le connoist, ele ne doit mie tantost s'amour otrier, car « malvaise haste n'est preus »: ains le doit metre et tenir en atendance, sans lui riens otrier et sans lui escondire du tout, duskes adont qu'ele soit certaine de

8 in margine Salomon. Non dicas amico tuo vade et cras reuertere. et dabo tibi quod statim dare potes; segue in margine Cato. Quod prestare potes ne bis promiseris ulli.

p. 402B; Albert. Stad. Troil. 1, 485-6; Moral. dogma, p. 30; Eneas, 1018B, vv. 10056-8: « Il nuist sovant a porloignier Chose, quant ele est aprestee, Car an po d'ore est tost müee ».

XIV.7 La sentenza non è di Ovidio (vedi le concordanze di R. J. Deferrari, I. Barry, R. P. McGuire); vale il richiamo a luoghi affini, quali met. 11, 376: « mora damnosa est »; rem. 101-2: « Vidi ego, quod primo fuerat sanabile, vulnus Dilatum longae damna tulisse morae » (e Albert. Stad. Troil. 3, 191-2: « Vidi quod fuerat primo curabile, vulnus Dilatumque morae damna tulisse suae »). Questa citazione, e la seguente, in una lettera (la LI) di Pierre de Blois (P. L., 207, 156): « Dilatio magna ruina est: Et mora donandi non leve crimen habet. Ne dicas amico tuo, dicit Salomon. Vade et cras revertere, et dabo tibi, cum statim possis dare »: in diverso contesto. Cfr. anche De amore, p. 79T, p. 92B: « Morosa [...] dilatio pereuntis solet amoris indicare presagia »; Giovanni di Garlandia, Morale scolarium, ed. cit., v. 88: « Accipe gratando, quod vis dare da properando » (glossa nel ms. B: « melius accipitur quod datur absque mora »).

XIV.8 Cfr. Vulg. prov. 3, 28: « Ne dicas amico tuo: vade et revertere, cras dabo tibi, cum statim possis dare ». Vedi nota precedente.

XIV.8 Cfr. Ps. Cato dist. 1, 25 (ed. Boas, pp. 62-3): « Quod praestare potes, ne bis promiseris ulli, ne sis ventosus, dum vis bonus esse videri » (diversa la lezione registrata nei Poetae Latini Minores, ed. J. W. Duff & A. M. Duff: « Quod dare non possis, verbis promittere noli, ne sis ventosus, dum vis bonus esse videri »); Walthar, 25976 (coi rinvi).

XV.1 « malvaise haste n'est preus »: cfr. Morawski, 1208: « Mauvese ha[s]te n'est preuz », 1244, 2095; Florimont, 1099B, vv. 8509-10 e nota; Adan de la Hale, 2317B, XXXII.v.3-4: « Om voit maint perdre par haster Chou dont gouissent li souffrant » (cfr. anche nota dell'editore a I.iv.8-10, p. 46); Dragonetti, Trois motifs, pp. 35 ss.

son affaire et de son portement, et qu'ele se puist apercevoir que la priere que il fait soit de boine amour
 2 et de vrai cuer. Car aucunes gens sont qui prient d'amours par usage, ne il ne sevent faire autre contenance delés les dames ne les demoiseles fors que prier
 3 les tantost d'amours. Et teus gens ont d'amours autant conme d'acointances, et sont aussi conme de le nature de l'aronde, ki ne mengüe ne ne boit fors en volant: aussi il n'aiment fors k'en volant, car il n'asserront ja leur cuers nule part, et cascade part u il s'acointent
 4 il font a entendre qu'il i metent leur cuers. Et, certes, je vouroie que a teus gens li cuer lor partesissent du ventre a certes, car de lor acointances ne puet nus biens venir, n'il ne font force k'il en aviegne, mais que lor volentés soit faite. De teus gens se fait boin garder

XV.2 Il precetto è un luogo comune; può valere un richiamo a un passo del vicino *De amore*, p. 66T, p. 76B: « Plurium non debet simul mulierum esse amator, sed pro una omnium debet feminarum servitor existere atque devotus » (e pp. 13-4T, p. 16B, dove gli amatori troppo corrivi sono paragonati, anziché alla rondine, al cane e all'asino; e ancora, pp. 234-5T, p. 270B). Ma della formulazione andreana, Richard conserva solo la prima proposizione, lasciando cadere quella del « servizio » che l'uomo è obbligato a prestare, secondo Andrea, a tutte le donne (su quest'ultimo concetto, cfr. Schlösser, pp. 68-71). Vedi anche *Bestiaires d'amours*, 7729B, p. 101: « Mais il ne sevent nullui acointier s'il ne parolent d'amours, et si n'en sevent parler, s'il ne proient »; *Clef d'amors*, 2753B, vv. 2705-20 (= *Ov. ars* 3, 433 ss.); Dragonetti, *Trois motifs*, pp. 19-22; id., *Technique*, pp. 24 ss., 119 ss.

XV.3 Per l'inizio del comma, cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, p. 68: « li ydres ki a plusours testes s'enefie l'omme ki a autretant d'amies com il a d'acointances »; per la fenomenologia della rondine, basti anche un rinvio al *Bestiaires*, pp. 62-3: « Ostés! et qui seroit si hors del sens ki n'en eüst cure? Nus, se che n'estoit d'une maniere de gent ki sont de la nature de l'aronde. Li aronde est de tel nature k'ele ne mangüe onques, ne ne boit, ne ne paist ses arondeaus, ne ne fait autre cose s'en volant non [...]. Et ausi sont il une gent ki ne font riens s'en volant non; nes amer ne font il s'en trespasant non. Et tant com il le voient, tant lour en est, et nient plus » (vedi anche l'*Introduzione* dell'editore, p. XIX), nonché al *Bestiaire* di Pierre de Beauvais, red. lunga, pp. 68 ss.: « [...] ele quiert sa pasture tot en volant » (red. breve manca).

XV.4 Cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, p. 70: « Ke je vouroie ke cil ki tant de parties font de leur cuers fussent tel atorné ke li cuer lor partesissent es ventres tout a chertes ». Ma *Ov. ars* 1, 615-8: « Saepe tamen vere coepit simulatore amare, saepe, quod incipiens finxerat esse, fuit. Quo magis o! faciles imitantibus este, puellae: fiet amor verus, qui modo falsus erat » (cfr. anche 3, 89-90), temperato da 3, 433-6: « Sed vitate viros cultum formamque professos, quique suas ponunt in statione comas! Quae vobis dicunt, dixerunt mille puellis: errat et in nulla sede moratur Amor », e soprattutto 3, 441-2: « Sunt, qui mendaci specie grassentur amoris perque aditus talis lucra pudenda petant ».

- ki puet; et je vous pri, bele suer, que vous vous en
 5 gardés. Et saciés que, aussi que Ysidores dist, « il est
 assés plus grans mestiers de soi garder de ciaus ki ont
 samblance de bien que de ciaus ki ont samblance de
 mal: car li Troiiien furent deceü et traï par .j. ceval ki
 leur fu amenés, ki avoit samblance de l'une de lor
 6 dieuesses ». De ciaus ki ont samblance de mal se puet
 on legierement garder, car on les puet connoistre aper-

XV.5 *in margine* Ysidorus. *Quedam vicia speciem virtutum proferunt et ideo perniciosius suos despiciunt sectatores quia sub velamine virtutum teguntur. Nam troianos equus idcirco fallescit quia formam minerue mentitus est.*

XV.5: Il luogo è tratto con molta probabilità da *Moral. dogma*, p. 10: « Cautio est discernere a uirtutibus uitia uirtutum speciem preferentia. Ad officia huius ducit Ysidorus dicens: Quedam uitia uirtutum speciem preferunt, unde perniciosius suos sectatores decipiunt, quia se sub uelamine uirtutis tegunt. Nam sub pretextu iusticie crudelitas agitur et remissa segnicies mansuetudo creditur. Et Cicero: 'Nulle sunt occultiores insidie quam hee que latent in similitudine offitii'. Nam troianus equus idcirco fefellit, quia formam Minerue mentitus est » (= pp. 100-2: « Car ce dit ysidoires qu'il est une meniere de maus qui ont semblance de bien(s) et si deçoivent plus tost per ce que il se cheurent de bonté. Car maint home sont felon (et cruel que l'an tient a mout preudhomes, et maint home sont mauais) et pereceus que l'an cuide qu'il n'i ait se debonaire(té) non. Et cyceres dit que nule traïson n'est grinour de cele qu'am fait en semblance de seruisse. Car li cheuax de fust qui fu faiz a troie deçut les troiens por ce que il auoit l'image d'une leur deesse qui auoit non pallas »), nonostante l'assenza, nel *Consaus*, del luogo ciceroniano. Per fonti più lontane, il passo di Isidoro è in *sent.* 2, 35, 1 (P. L., 83, 636), da far però risalire almeno a Greg. M. *moral.* 32, 17; l'allusione al cavallo di Troia era invece detto corrente; l'editore del *Moral. dogma* (ma già il Sundby) pone in nota E. Woelfflin, *Caecilii Balbi De nugis philosophorum*, Basilea, 1855, pp. 37 ss.

XV.6 Anche per il paragone con la volpe, basti il rinvio a *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 99-100: « Et teus dist qu'il se muert d'amours, qu'il n'en sent ne mal ne dolour, et en dechoivent la bone gent ausi com li gorpiex fait les piies. Car li gorpiex est de tele nature que quant il a faim et il ne trove ke mangier, il se touelle en la boc de rouge terre, et se couche geule bae la langue fors, ausi com s'il fust mors sanglens. Et lors vienent les piies ki mort le quident, si li voellent mangier le langue. Et il gete les dens, si les prent par les testes et les deveure » (vedi anche *l'Introduzione* dell'editore, pp. xvii-xix). Nel *Bestiaire* di Pierre de Beauvais, red. lunga, pp. 166-8: « Il est de tel nature que, quant il a fain et il ne trueve que mangier, il se volope en rouge tere si qu'il pert estre tous sanglens. Puis s'estent envers a terre si comme il fust mors, [...], et laisse sa langhe pendre dehors sa bouce. Et li oisel qui le voient issi gesir [...], il quident que il soit mors. Lors volent li oisel a lui et s'asient sor lui, si li quident mangier la langhe et la char de lui. Et alsì tost que li oisel sont sor lui asis, ou si près que il les puet aerdre, il les prent maintenant as dens et as piés et les estrangie et mangie » (red. breve, *ibid.*: « quant il a fain et il ne trueve que mengier, il s'enveloppe en rouge terre si qu'il pert iestre tous sanglans. Puis s'estent enviens a terre comme s'il fuist mors, [...], la lange trait hors. Li oisiel qui le voient [...] si rouge gesir [...], il cuident qu'il soit mors. Si s'asient sur lui, et il les prent donc et mengie »).

tement; mais ciaus ki ont samblance de bien, et sont mauvais, dechoivent tantost les gens, si con li houpiex; ki se faint estre mort, et se couce enmi la voie comme mors, le langue traite; et les pies, ki le cuident mort, viennent a lui, et li cuident mengier le langue: et il giete
 7 les dens, et en prent aucune, et l'estrange. De cest barat se sevent bien mout de gent servir, car il requeront l'amour d'une dame u d'une demoisele si humlement et si piteusement, et feront si le destroit, que il samblera k'il doivent maintenant morir, et saveront si bel parler — con cil ki en sont bien coustumier — que il conqueront l'amour d'une dame u d'une damoisele plus tost assés que ne feroit uns fins amis de cuer, qui a paines saura u osera moustrer sa besoigne pour le grant amour ki son cuer destraint; ne ja ne verrés nul homme ki aime de cuer — tant soit sages ne avisés, ne tant ait recordé comment il mousterra sa besoigne a s'amie —, que il ne soit esbahis, et que il n'ait perdu tout son
 8 proupos, quant il vient devant s'amie. Et pour ce vous di je que vous n'aiés ja fiance que li hom vous aime bien, qui vous dist sa volenté hardiement et abandon-
 9 neement et sans vergoingne. Et la cose dont vous poés

7 se] manca; son 2^e] son son (*fine e principio di colonna*).

XV.7 L'integrazione « se » sembra richiesta dal contesto sintattico; facile spiegarne la caduta (« se sevent »).

XV.7 Cfr. Ov. *epist.* 1, 12: « res est solliciti plena timoris amor »; *De amore*, p. 318T, p. 368B; *Pamphilus*, vv. 155-62: « Et subito tanti michi nunc uenere dolores, Nec mea mens mecum, nec mea uerba manent, Nec michi sunt uires trepidantque pedesque manusque; Attonito nullus congruus est habitus. Mentis in affectu sibi dicere plura parauit, Sed timor excussit dicere que uoluit; Non sum qui fueram, uix me cognoscere possum; Non bene uox sequitur [...] »; *Eneas*, 1018B, vv. 1662-4: « Car qui aime toz tens mescroit, An dotance est et an paor, Ja n'iert seürs ne nuit ne jor » (dove è descritto però il comportamento del geloso); *Florimont*, 1099B, p. CXXI; *Thibaut de Champagne*, 2397B, XIII.32; *Bossuat*, 2764B, p. 75; *Drouart*, 2765B, vv. 213-8; *Faral*, p. 121; *Gilson*, p. 204 e nota 1.

XV.7 « esbahis »: cfr. *Dragonetti, Trois motifs*, pp. 20, 22-4, 28 e nota 5.

XV.8 Cfr. *Adan de la Hale*, 2317B, XX.iv.1-2: « Trop font chil amant a häir Ki rekierent hardiement » (cfr. anche XX.v.1-9; XXXI.iii.6-10). Per *Richard*, cfr. qui XIII.4 « prenge hardement », e soprattutto XIII.7: si tratta di una contraddizione solo apparente, appianata da una diversità di situazioni. Sul « fol hardi » nel *Richard lirico*, cfr. *Dragonetti, Trois motifs*, pp. 40 ss. (e p. 44 sui versi citati di *Adan*).

miex connoistre celui ki vous aime de cuer, si est quant il est devant vous simples, pensis, plains de souspirs, et face uns regards piteus et amoureux, et samble, quant il vous regarde, k'il doive plourer en riant: saciés que c'est une des plus beles et des plus vraies esprueves c'on puist trouver en son ami, s'il aime de cuer u non.

- XVI. 1 Or avés vous oï le raison pour coi on doit aucune fois prolongier a otrier s'amour: c'est duskes adont que on connoisse l'afaire et le portement de celui qui prie; et puis, quant on set sen boin portement, on le doit
2 boinement et liement recevoir. Dont je vous lo: s'aucuns, que vous conmissiés de boin afaire, vous requiert vostre amour, otriés li sans delai, mais que vous ne l'aiés en autre liu otriee: car ce ne seroit point amours, ki en
3 divers lius s'otroieroit. Car on dist un proverbe, que « l'erbe c'on connoist doit on metre en son oeil »; si ne soiés pas de le maniere d'aucunes femes, ki sont de
4 le maniere du leu. Li leus a une maniere, k'il prent sa proie plus volentiers loins de se taisniere ke pres: aussi sont il aucunes femmes, ki aiment plus tost un estrange homme c'un privé k'eles connoissent; ains ont ciaus ki sont pres d'eles aussi con en despit, aussi conme la femme ki ne se vaut mie acliner au crucefis ki fu fais du
5 noier de son courtil. Et, certes, teles femmes, ki ces lointaines amours quierent, ne sevent quel cose est amours, ne quele joie est en amours. Et on dist un proverbe, que

« boin fait amer le fille a son voisin,
que on le voit au soir et au matin.

XVI.3 Per il proverbio, cfr. Le Roux de Lincy, I, p. 50: « L'erbe qu'on cognoit on la doit bien lier à son doigt » (e pp. 50-1); Morawski, 1045: « L'erbe c'on connoist doit on metre a son oeil » (e varianti a p. 109); Gottschalk, *Sprichwörter*, II, p. 204: « L'erbe qu'on conoist, doit on metre a son ueil » (con bibliografia).

XVI.3-4 Per il lupo, cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 15-6: « Et l'autre nature si est k'i ne prendra ja proie pres de sa levriere, se lonc non [...]. Et selonc le seconde si est ke s'il avient k'elle aime un homme, quant il ert loins de li si l'amera trop durement, et quant il ert pres, si n'en fra ja samblant » (e l'*Introduzione*, p. xix). Nel *Bestiaire* di Pierre de Beauvais, red. breve, p. 394: « [...] quant elle [i.e. la leuve] a ses faons, elle ne querra ja proie priés, mais lons » (red. lunga, ibid.: « [...] ele ne querra ja proie prés ne loins »; ma id., p. 398: « [...] la leuve ne prent proie se lons non »).

Il fait trop boin amer celi c'on voit souvent,
car on puet cascun jour savoir son portement »,

c'est a savoir s'il se maintient bien, ou autrement k'il
6 ne doit. Mais quant vous avrés un ami, gardés vous
bien ke, se on vous dist nule malvaïse nouvele de lui,
que vous ne le creés pas: car nule part ne keurent tant
de mesdisans comme entre les amans, et on mesdist
7 mout de fois de mout de gent, ki nule coupe n'ont
d'avoir blame. Et se vostre amis ciet en meschief u de
povreté u de maladie, u se il s'en vait hors du païs pour
aucune besoigne et il demeure, vous ne devés point
8 laisser s'amour, ne lui metre en oubli. Et pour ce dist
maïstres Pierres de Blois: « Amours est tele que depart-
temens de cors ne le puet cangier, lointainetés de terre
ne le puet dessevrer, nus mesciés ne le puet brisier, ne
ne puet estre mise en nule defaute ».

XVII. 1 Bele tres douce suer, de ceste maniere ne vous voel
je plus escrire, car je n'en ai mie tant appris que je vous
en osaisse avant parler, car li matere est si fors que je
2 me douterioie que je n'i mespresisse. Et nepourquant, se
vous retenés bien ce que je vous ai dit, vostre cuers
meïsmes vous ensegnera que vous deverés faire du
sourplus: car on dist .j. proverbe, k'« oisiaus deboi-

XVI.8 Cfr. Petr. Bles. *epist.* 30 (P. L., 207, 101): « Sola dilectio est, quam non alterat casualis eventus, quam separatio corporalis non dividit, quam temporis longitudo non abolet, quae defectui non succumbit. Sola dilectio est, per quam dominos et amicos absentes videmus, alloquimur, amplexamur: quae sic quadam angelica agilitate et imaginario commeatu transvolat et recurrit, ut nihil de damno corporae molis, aut distantiae localis injuria conqueratur » (la lettera è del 1175). Sempre dell'epistolario del Blesense, vedi *epist.* 26 (*ibid.*, 91): « [...] nec interitum locale, corporumve remotio, vel temporum intercursum robur dilectionis evacuat »; *epist.* 66 (*ibid.*, 197): « Ex hoc enim patet antiqua liberalitatis vestrae integritas, quam nec intervalla temporum, nec locorum spatia, nec honoris assumptio, nec caetera amicitiae destructiva subvertere potuerunt ». Inoltre, Isid. *sent.* 3, 29, 4: « Amicitia certa nulla vi escluditur, nullo tempore aboletur, ubicumque enim se verterit tempus, illa firma est ». Vedi anche *Roman de Tristan*, 1611B, vol. I, framm. di Cambridge, vv. 49-50. p. 250: « Nos cors partir ore convient, Mais l'amor ne partira nient ».

XVII.2 Per il proverbio, cfr. Le Roux de Lincy, I, p. 122: « Oyseau débonnaire de luy mesme s'asseïste », e II, p. 389: « Gentil oysel par se meïsmes se afet »; Morawski, 1434: « Oisiaux debonaire par soi s'afait » (varianti a p. 116); Gottschalk, *Sprichwörter*, I, p. 220 (*id.*, con bibliografia e varianti); Adan de la Hale, 2317B, nota dell'editore a III.iv.8, p. 74.

naires par lui meïsmes s'afaite »; et je vous senc a tele ke par vostre cuer meïsmes vous vous porrés assés bien affaitier au surplus, mais que vous voelliés prendre garde a ce tant d'ensegnement que j'ai ci escrit; et se vous ai escrit briement pour ce que vous retiegniés miex ce que je vous di, et que vous l'aiiés miex en
 3 vostre memore. Il vaut trop miex a savoir une partie des comandemens de sapience et aidier soi au besoing, que tant des choses aprendre c'on ne les puist avoir en
 4 memore. Et saciés que ja ciex ne sera boins champions, ki tous les tours veut aprendre; mais ciex, ki .ij. u .iij. boins tours aprent pour vaintre son anemi, ciex s'aïde miex au besoing. Et pour ce cuide jou que il vous souvenra miex au besoing de ce peu que je vous ai escrit, que se je vous carchoie de plus longue matere.
 5 Et en le fin de mon livre je vous conseil et lo, conme a me boine sereur, et vous pri, conme cele que jou aim, que vous ne soiés ja sans amour, et que vous

XVII.2 je 3^o] se; retiegniés] le (*espunto*) r. 4 boins 1^o] si (*espunto*) b.

XVII.2 Il copista (vedi apparato) aveva scritto in un primo momento: « et se [= ce] vous ai escrit briement pour ce que vous le retiegniés miex »: ma subito accortosi dell'errore, ha epunto « le », facendo seguire l'oggetto legittimo: « ce que je vous di ». Evidentemente, è « se » (in realtà « si ») responsabile di « le », non viceversa.

XVII.3-4 Cfr. *Moral. dogma*, p. 11: « Est enim curiositas non magne utilitati nimiam operam impendere, sicuti si relicta morali philosophia astrologiam uel abacum uel geometriam studiose legas. Nam melius est, si pauca sapientie precepta teneas sed illa in promptu et in usu tibi sint, quam si multa didiceris sed illa non habeas ad manum. Quemadmodum magnus luctator est non qui omnes nexus didicit, quorum rarus est usus, sed qui in uno aut altero diligenter se exercuit. Non enim refert quam multa sciat, si scit quantum uictorie satis est. Sic in disciplinis multa delectant, pauca iuuant » (= p. 104: « Et por ce dist senques: 'Miex te vient [*var. te uaut*] retenir vne partie des comandemenz de philosophie que tu puisses traire < auant > a [*varianti au, al*] besoing, que trauaillier et estudier en maintes choses pou proufitans que tu ne puisses < r > amener en memoire'. Et après redit: 'Ja cil n'iert bons champions qui viaut retenir touz les torz, mais cil qui met s'entente en deus bons tors ou en trois per les quieux il puisse uaincre; car assez set d'escremie qui set uaincre' »). Il rinvio a Seneca vale per *benef.* 7, 1, 3-4. — Per « tours », cfr. Adan de la Hale, 2317B, nota a XIII.iii.3, p. 207; per « champions », cfr. Dragonetti, *Technique*, p. 110 e nota 2, p. 218 ss.

XVII.5 « amer loialment » etc.: la lealtà era precetto comune (cfr. IX.11, e *passim*): si insegna non a fingere un comportamento, ma a viverlo, nonostante l'apparente contraddizione. Per la distanza che separa questo atteggiamento dalla concezione classica, si veda ad es. *Ov. ars* 1, 609 ss., 633 ss., 643 ss.

pensés de bien amer loialment de cuer sans faintise; et se vous ce faites et poursivés, vous ne porrés falir a avoir joie, honneur et pourfit: car je vous voel ore conter une moie aventure, u vous porrés prendre .j. boin example.

XVIII. 1 Il avint que, quant je fui nouvelement chevaliers, j'estoie li plus orgueilleus hom envers amours ki onques fust, n'onkes n'avoie veüe dame ne damoisele, tant fust bele ne de si haut pris, que je vausisse metre mon cuer en li amer: car je prisoie amours si peu que ce me sambloit uns niens, et me sambloit uns drois fantosmes, et une gaberie de ces amans que je ooie plaindre que il moroient d'amours.

2 Diex, qui me vaut castoier, me mist en corage d'aler quere aventures, aussi conme autre chevalier errant fasoient. Je me mis a le voie, car jou estoie nouviax chevaliers, et nule part je n'estoie encore esprouvés, si me vausisse volentiers esprouver en aucune boine aven-

XVIII.1 ss. Il rinvio al *Lai du trot*, 1550B, è già in P. Paris 1856, p. 723. Per il primo comma, cfr. *Bestiaires d'amours*, 7729B, pp. 43-4: « j'avoie esté li plus orgueilleux hom vers Amours ki fust de mon eage, et me sambloit ke je n'avoie onques veü feme ke je vausisse mie avoir tout a ma volenté par si ke jou l'amasse ausi durement comme j'ai oï dire c'on amoit » (e *l'Introduzione*, pp. xix-xx, anche per altri apparentamenti). — Quanto al racconto dell'avventura del « nouviax chevaliers » nella *Forest de Longue Pensee*, e in particolare nella descrizione della Corte del Dio d'Amore, molti dettagli appaiono ispirati dall'analogo racconto inserito nel *De amore*, pp. 89 ss. T, pp. 104 ss. B, con l'appendice sulle pene da cui sono colpite le donne frigide. Così XVIII.4 = p. 103T, p. 120B: « Quanta quidem istis erat beatitudo et gloria, humana non posset vobis lingua referre. Nam totus amoenitatis locus istarum est voluptatibus assignatus, et cuiuslibet coram eis generis ludebant ioculatores atque psallebant, et omnia instrumentorum ibi musicae genera resonabant »; mentre per le pene (XVIII.7) si trovano mischiati particolari dell'« Humiditas » (il terreno freddo e ghiacciato: p. 101T, p. 118B: « Aqua vero ista, postquam in hanc fluebat partem, adeo fiebat frigida, quod nullus posset eam tactu tolerare vivens ») e della « Siccitas » (sedie fatte di spine: p. 104T, p. 120B: « Ibi autem cuilibet illarum super spinarum fuit sedes parata fasciculo et per viros ibi, ut supra [p. 102T, p. 118B] dictum est, deputatos semper fasciculus movebatur, ut acrius spinarum dilacerarentur aculeis, et nudis plantis ignitum pertingebant solum »). Qualche rassomiglianza, infine, nella descrizione dei cavalli (XVIII.10), p. 94T, p. 110B: « praeterea turpes nimis et indecentes indecenter equitabant caballos scilicet macilentos valde et graviter trottantes et neque frena neque sellas habentes et claudicantibus pedibus incedentes ». Resta da osservare che, a differenza del *Consaus*, dove l'insegnamento vale per gli uomini restii ad amore (commi 1-2, 13, 16, etc.: nonostante l'opera sia indirizzata a una donna), nel *De amore* sono prese a partito le donne: ma la sostanza dei comandamenti, naturalmente, è la stessa.

ture: si m'amena aventure a celui voiage, en le Forest de Longue Pensee, u je trouvai assés de beles et de merveilleuses aventures; et entre les autres aventures que je trouvai en cele forest, me mena aventure en le Court le Dieu d'Amours.

- 3 Toutes les mervelles que je i trouvai, et conment je i fui reclus, vous seroit trop longue cose a raconter ci endroit; mais je vous di: pour ce que je n'amoie par amours, on ne me vaut souffrir que jou entrasse en le sale de laiens, mais on me laissoit bien de fors † tant de grace me fist on, et regarder les mervelles de laiens. Et saciés k'il estoit adont li jours de l'Ascention, et tenoit
- 4 li Diex d'Amours mout haute court. La sale estoit si bele, si gracieuse et si deliteuse, que je ne croi mie que paradis terrestres se peüst comparer a chou de laiens. Laiens estoit li Diex d'Amours et li loial amant avoeques lui, et cascuns avoit avoeques lui s'amie. Mais les gieus, les deduis et les soulas ke il faisoient laiens ne porroit nule bouce raconter, ne nus escrivens escrire; et, sans plus, li regarders me faisoit tant de bien que
- 5 je ne m'en keisse ja partir jour de ma vie. Je demandai a un homme d'aage, ki gardoit l'uis de la sale, keus gens ce estoient ki tes festes faisoient: et il me respondi que c'estoit li Diex d'Amours, ki festioit et honneroit ses loiaus amans.
- 6 Et, ensi que je parloie a ce preudomme, je regardai et vi entrer en le court de laiens par le porte plenté d'ommes et de femmes, et estoient tout nu, fors tant
- 7 k'il avoient sans plus lor cemises vestues. Tantost les gens de laiens les enmenerent en .j. vivier, ki estoit

XVIII.4 comparer] *in margine, di mano del correttore*; nus] *nell'interlinea, di mano del correttore*.

XVIII.3 «*estoit adont li jours de l'Ascention*»: la menzione della festa non è più che il solito τóπος romanzesco; se la scelta dell'Ascensione non è casuale, potrà valere il rinvio a *Perceval*, 1835B, vv. 2939-40: «*I ot autel procession* Con s'il fust jorz d'ascention» (e la nota dello Hilka, con numerosi rinvii).

XVIII.3 La parte centrale del comma è in lezione dubbia. Si noti inoltre che prima si dice che l'autore era stato tenuto fuori dalla sala, ma poi (comma 4) la sala viene dettagliatamente descritta. È probabile una lacuna, come lascia anche credere l'incerta sintassi di comma 3.

- enmi le court de laiens, et estoit tous engelés et englaciés; et sour le glace avoit mout de sieges, ki estoient fait d'espines bien agües et bien poignans; et sur ces espines dedens cele glace on fist asseoir ces gens; et les espines, ki mout estoient agües, les destraignoient, si que li sans vermaus en issoit; et li piet lor engeloient a le glace; et, de le grant mesaise que il sentoient, il faisoient tel cri et tel noise que ce estoit une grans pités d'aus oïr; et la maisnie de laiens lor escríoient a le fie: « Certes,
- 8 tant en feïstes que ore en averés le desserte! ». Je, qui mout estoie esbahis de ces coses que je veoie, demandai au viel homme qui gardoit l'uis de la sale que ce pooit estre, et quel gent cil estoient; et il me respondi que c'estoient cil et celes ki faisoient les grans outrages vers amours, et ki lor cuers et lor cors abandonnoient a pluisours, et « li Diex d'Amours lor rent tel guerredon que vous veés, et tel l'averont tous les jours de lor vie! ».
- 9 Endementiers que il me devisoit ces coses, uns si grans esclistres sourvint, que il sambloit que tous li mons fust en fu et en flame, et oï touner si fort k'il me
- 10 sambloit que tous li firmamens deüst caoir. Je pris a regarder cele part u il me sambloit que je ooie touner, et vi entrer sour le pont — par u on vient a le porte de laiens — hommes et femmes ki avoient les testes toutes nues, et avoient vestues cotes noires, et lor estoient si courtes qu'eles ne lor avenoient en avant des genous, et les mances ne lor avenoient en avant des keutes; et estoient tout descauch, et cevaucioient sans seles et sans nule autre riens, a dos nu, sour roncis maigres; et trotoient si dur que li dent lor crokoient, aussi con se ce fuissent martel; et gresilloit, et plouvoit, et faisoit si mal tans sour aus que c'estoit une grans oribletés a regarder.
- 11 Et, si tost conme il furent ens en le porte, li sergant de laiens salirent et les commencierent a poindre d'aguillons que il portoient en lor mains; et ne les finoient d'aguil-

9 touner] corner.

XVIII.9 Si accoglie a testo « touner », contro l'apparentemente *difficilior* « corner » del ms., ingiustificabile nel contesto.

- lonner, tant k'il les eurent tous boutés en une kave ki estoit en le court de laiens, laquele cave estoit si noire, si orible et si puans que ce sambloit inferns, et toutes les ordures de laiens, de le court, de le cuisine et d'ailleurs,
- 12 descendoient en cele kave. Li sergant commencierent a crier: « Or avés vous, malvaise gent, le desserte de vostre grant orguel! ». Et je, qui de ces mervelles estoie si esbahis que je trambloie de paours, si que par poi que tout li membre ne me faloient, je demandai au preudomme kels gens cil estoient; et il me respondi que c'estoient « cil et celes ki ont esté et sont si orgueilleus c'onques ne varent amer par amours, et il en ont tel gerredon
- 13 que vous veés, et averont toute lor vie! ». Et après si me dist: « Biaux amis, je vous lo que vous vous en alés de ci, car tels vous porroit ci veoir ester ki vous feroit laidure: car je sai bien que vous n'estes pas dignes de ci demourer; et Diex vous a fait grant grace, ki ci vous
- 14 a laissiet a veoir ces choses. Alés vous ent, et pensés de miex faire que vous n'aiiés fait duskes a ore, par coi vous aiiés le grace mon segneur le Diu d'Amours: car saciés que il vous het a mort! ».
- 15 Et quant je oï ces paroles, je m'en issi de laiens au plus tost que je peuch, et m'en ving a mon ceval, ki estoit ataciés a .j. arbre, si le pris, et montai, et me mis
- 16 au retour. Et saciés que jou, ki soloie estre si orgueilleus vers amours, ne fui onques a aise ne ne finai dusc'adont
- 17 que j'euc mon cuer assis en bien amer et loiaument. Et je vous pri, bele suer, ke vous faciés aussi: car nus ne porroit deviser les grans joies ne les grans biens que li vrai amant ont ciés le Diu d'Amours, ne les tourmens ne les paines des faus amans et de chiaus ki ne voelent amer. Et je pri Diu que il vous laist assener a boine amour et loial, de lekele vous puissiés bien joïr; si vous pri que vous priiés Diu ke il me laist, par se misericorde, prochainement joïr de mes amours. Amen.

17 pri 3^o] *nell'interlinea di mano del correttore.*